

Bibliographie de la phraséologie

Silvia Pavel

Volume 40, numéro 4, décembre 1995

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003806ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003806ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Pavel, S. (1995). Bibliographie de la phraséologie. *Meta*, 40(4), 632–653.
<https://doi.org/10.7202/003806ar>

Bibliographie de la phraséologie

La première version de *La Bibliographie de la phraséologie (1905-1992)* a été publiée en 1993 par le module canadien du Réseau international de néologie et de terminologie (Rint), à l'intention des modules membres qui en avaient exprimé l'intérêt lors de la réunion plénière du Comité d'orientation, tenue en juin 1991. Elle constituait l'étape préliminaire des recherches entreprises à la Direction de la terminologie et de la documentation (Bureau de la traduction) en vue de concevoir une méthode d'élaboration de vocabulaires phraséologiques en langue de spécialité. Diffusée en 1994 sous le titre *Guide de la recherche phraséologique en langue de spécialité*, cette recherche méthodologique a été accompagnée de deux publications terminologiques à composante phraséologique : le *Vocabulaire combinatoire de la CFAO (Conception et fabrication assistées par ordinateur)* par Claude Lainé et le *Vocabulaire des systèmes dynamiques et de l'imagerie fractale* par Silvia Pavel et Monique Boileau. On en trouvera le compte rendu dans les numéros 25-3 et 26-2 de *L'Actualité terminologique*.

Cette nouvelle version comprend des titres parus depuis 1993, mais aussi des références à des ouvrages fondamentaux omis dans la première édition. Je remercie John Humbley du Centre de néologie et terminologie (CNRS, Paris) pour ses commentaires et suggestions en marge de la première édition, et Debora Farji de l'Union Latine (Paris) dont les références transmises ultérieurement sont ici précédées d'un astérisque.

Axée sur la distinction — fondamentale en terminologie — entre langue courante (LC) et langue de spécialité (LS), la recherche bibliographique a été menée à la fois dans des bases de données documentaires comme PASCAL, FRANCIS, ou DIALOG, et dans des publications linguistiques récentes : actes de colloques, périodiques, monographies, thèses et ouvrages lexicographiques. Au cours de nos recherches, nous avons réussi à localiser et à consulter la plupart des documents mentionnés ci-après. Quelques ouvrages parus au tournant du siècle, les thèses et certains articles publiés dans des périodiques européens, nous sont toutefois restés inaccessibles.

Vu la richesse considérable des études sur la phraséologie LC et leur pertinence pour la réflexion terminologique sur la phraséologie LS, nous avons sélectionné dans la première catégorie les titres relatifs à la formation, à la classification, à la structure et aux fonctions des unités phraséologiques. Dans la deuxième catégorie, ce sont surtout les études consacrées au fonctionnement des unités terminologiques et à leur combinatoire dans le discours spécialisé qui ont retenu notre attention. Cette bibliographie n'est donc pas exhaustive mais sélective.

En plus des références concernant la phraséologie française considérée d'un point de vue unilingue, contrastif ou bien comparatif, il nous a paru utile de porter à la connaissance du lecteur des ouvrages dépassant le domaine français. Certains traitent des universaux du langage en matière d'emplois figurés, de figement lexical, d'idiomaticité, de collocabilité. D'autres analysent les rapports entre la représentation des connaissances et l'évolution des concepts, la néologie et la phraséologie en langue de spécialité. D'autres encore proposent des méthodes de systématisation phraséographique dans les dictionnaires et les bases de données.

Les quelque 400 entrées bibliographiques sont classées dans l'ordre alphabétique par nom d'auteur ou d'éditeur suivi des initiales de leur prénom. Une virgule sépare le nom des co-auteurs et co-éditeurs (voir BURGER, H., BUHOFER, A. et SIALM, A.).

Les titres d'articles apparaissent entre guillemets et précèdent les titres en italique des périodiques dans lesquels ils ont paru. Le volume et le numéro des périodiques sont séparés par un trait. Par exemple, *Meta*, 36-1, renvoie au volume 36, numéro 1 de cette revue. Lorsque le périodique n'a qu'un numéro de volume, celui-ci est indiqué comme suit : *Langages*, vol. 63, 1991.

Les titres de monographies, de dictionnaires, de thèses, ou d'actes de colloques sont en italique. Ils sont suivis du lieu de publication, du nom de la maison d'édition et, si possible, du nombre de pages. Par exemple : HANSE, J., DOPPAGNE, A. et BOURGEOIS-GIELEN, H. (1971) : *Chasse aux belgicisms*, Bruxelles, Fondation Charles Plisnier.

L'emploi du caractère gras dans un titre marque la présence d'un élément phraséologique particulier ou d'un mot étranger. Par exemple : ROHRER, CH. (1967) : «**Definition of locutions verbales**», *The French Review*, 41-3, pp. 357-367.

- ABRAHAM, W. (1975) : *A Linguistic Approach to Metaphor*, Lisse.
- AHRENBERG, L. (1990) : «A Grammar Combining Phrase Structure and Field Structure», *COLING-90*, Helsinki.
- AISENSTADT, E. (1979) : «Collocability Restrictions in Dictionaries», *Dictionaries and their Users, Papers from the 1978 B.A.A.L. Seminar on Lexicography*, Hartmann, R.K.K. [ed], (Exeter Linguistic Studies), University of Exeter, pp. 71-95.
- AISENSTADT, E. (1981) : «Restricted Collocations in English Lexicology and Lexicography», *Review of Applied Linguistics*, Louvain, Belgique, vol. 53, pp. 53-61.
- AKIMOTO, M. (1981) : «An Empirical Investigation of Idiomaticity», *Thought Currents in English Literature*, vol. 54, pp. 47-54.
- ALEXANDER, R.J. (1992) : «Fixed expressions, idioms and phraseology in recent English learner's dictionaries», *Euralex '92 Proceedings*, Tampere, pp. 35-42.
- ALEXEEV, A.A. (1987) : «The Development of Verbal Fixed Phrases in Russian», *Dissertation Abstracts International, A. The Humanities and Social Sciences*, 47-7, Jan. 2561-A.
- ALGEO, J. (1992) : «The Changing English Vocabulary: Innovation, Survival and Desuetudes», *Actes du XV^e Congrès international des linguistes*, 9-14 août 1992, Québec.
- ALLEN, S. (1976) : «On Phraseology in Lexicology», *Cahiers de lexicologie*, 29-2, pp. 83-90.
- ALLERTON, D. J. (1984) : «Three (or four) levels of word cooccurrence restriction», *Lingua*, NLD, 63-1, pp. 17-40.
- ALONGE, A. (1992) : «Machine-readable dictionaries and lexical information on verbs», *Euralex '92 Proceedings*, Tampere, pp. 195-202.
- ALSHAWI, H. (1987) : «Processing Dictionary Definitions with Phrasal Pattern Hierarchies», *Computational Linguistics*, vol. 13.
- AMOSSY, R. & ROSEN, E. (1982) : *Les discours du cliché*, Société d'Édition d'Enseignement, Paris.
- ANICK, P. & PUSTEJOVSKY, J. (1990) : «An application of lexical semantics to knowledge acquisition from corpora», *COLING*, Helsinki.
- ANSCOMBRE, J.-C. (1982) : «Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales», *Recherches linguistiques*, Université Paris VIII, vol. 20, pp. 5-37.
- ANTELMINI, D. & ROVENTINI, A. (1991) : «Semantic Relationships within a Set of Verbal Entries in the Italian Lexical Database», *Euralex '91 Proceedings*, Benalmadena Malaga.
- APRESJAN, Ju.D. (1973) : «Regular Polysemy», *Linguistics*, 142, The Hague, Mouton.

- ARNAUD, J. (1986) : «La comparaison dans les expressions idiomatiques du français littéraire, familier, populaire et argotique : Équivalences allemandes», *Lebende Sprachen, Zeitschrift für Fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*, Berlin, 31-4, pp. 165-173.
- ARNAUD, P. & THOIRON, Ph. [édit.] (1993) : *Aspects du vocabulaire*, Presses universitaires de Lyon, 1993, 147 p.
- ARNTZ, R. (1981) : «La Discipline **Terminologie** dans le cadre de la formation des traducteurs et des interprètes en matière de langues des spécialité», *Theoretical and Methodological Problems of Terminology/Problèmes théoriques et méthodologiques de la terminologie/Theoretischeskie i metodologicheskie voprosy terminologii*, München, Saur, pp. 524-542.
- ARNTZ, R. (1993) : «Phraséologie und Übersetzen-Ergebnisse und Perspektiven», in Bessé, B. de [édit.], pp. 575-582.
- ASTOLFI, J.-P. & DEVELAY, M. (1991) : *La Didactique des sciences*, Paris, PUF, Que sais-je ?, 2^e édition, 125 p.
- ATKINS, B.T.S. & ZAMPOLI, A. [eds] (1991) : *Computational Approaches to the Lexicon*, Oxford University Press.
- ATTALI, A. *et al.* (1992) : «Aide au transfert lexical dans une perspective de TAO : expérimentation sur un lexique non terminologique», *Meta*, Montréal, 37-4, pp. 770-790.
- AUGER, P. & L'HOMME, M.-C. (1994) : «La terminologie selon une approche textuelle : une représentation plus adéquate du lexique dans les langues de spécialité», in Kocourek, R. [édit.], pp. 9-16.
- AYMARD-LAPALU, N. (1982) : «Du concept à la langue de spécialité : Essai d'organisation d'un vocabulaire», *Échanges : Actes du Congrès de Strasbourg*, Paris, Didier, pp. 479-484.
- *BALBASTRE I FERRER, J. (1977) : *Diccionari de modismes i frases fetes*, 11 volumes, Barcelona, Portic.
- BALLY, Ch. (1905) : *Précis de stylistique*, Genève, Eggimann.
- BALLY, Ch. (1909) : *Traité de stylistique française*, 2 vol., Paris, Klincksieck.
- BAN, E. (1987) : «Les unités lexicales de plusieurs mots sous l'aspect de la linguistique contrastive et de l'enseignement», *Annales Universitatis Budapestinensis*, vol. 18, pp. 325-229.
- *BARALT, R.M. (1918) : *Diccionario de gallicismos : o sea de las voces, locuciones y frases de la lengua francesa que se han introducido*, Madrid, Imp. Graf. Excelsior.
- BARDOSI, V. (1983) : «La rédaction d'un dictionnaire onomasiologique de locutions : esquisse d'une problématique», *Annales Universitatis Budapestinensis, Sectio Philologica Moderna*, vol. 14, pp. 97-106.
- BARDOSI, V. (1985) : «Les limites de l'utilisation des dictionnaires de locutions», *Annales Universitatis Budapestinensis, Sectio Linguistica*, vol. 13, pp. 17-26.
- BARDOSI, V. & CSINK, L. (1986) : «Le traitement des locutions idiomatiques par micro-ordinateur», *Acta Universitatis Szegediniensis, Acta Romanica, Studia lexicographica neolatina*, pp. 10-51.
- BARDOSI, V. (1990) : «Guide bibliographique de phraséologie française avec index thématique (1900-1990)», *Linguisticae Investigationes*, 14-2, pp. 349-402.
- BAR-HILLEL, Y. (1955) : «Idioms», *Machine Translation of Languages*, Locke, W.N. & Booth, A.D. [eds], New York-London, pp. 183-193.
- BAUER, L. (1980) : «Deux problèmes au sujet des noms composés comprenant un premier élément verbal en français moderne», *Le Français Moderne*, vol. 48, pp. 219-225.
- BAUSCH, K.-R. (1963) : *Verbum und verbale Periphrase im Französischen und ihre Transposition im Englischen, Deutschen und Spanischen*, (Thèse), Tübingen.
- BAUSCH, K.-R. (1973) : «**Expressions déflgées** im Französischen», *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 20-2, pp. 194-195 ; 20-3, p. 304.
- BECKER, J.D. (1975) : «The Phrasal Lexicon», *Proceedings of the Workshop on Theoretical Issues in NLP*, pp. 70-73.
- BECKWITH, R. & MILLER, G. (1990) : «Implementing a Lexical Network», *International Journal of Lexicography*, 3-4, pp. 302-312.
- BÉJOINT, H. (1993) : «La Définition en terminologie», in Arnaud, P. & Thoiron, Ph. [édit.], pp. 19-26.
- BÉJOINT, H. & THOIRON, Ph. (1993) : «Macrostructure et microstructure dans un dictionnaire de collocations en langue de spécialité», in Bessé, B. de [édit.], pp. 513-522.
- BÉLANGER, A. (1992) : «Syntaxe des groupes prédicatifs **Nom de Nom**», *Actes du XV^e Congrès international des linguistes*, Québec, 9-14 août 1992.
- BENES, E. (1981) : «Die formale Struktur der wissenschaftlichen Fachsprachen in syntaktischer Hinsicht», in Bungarten, T. *Wissenschaftssprache*, München, Fink, pp. 185-212.
- BENNETT, T.J.A. (1981) : «Translating Colour Collocations», *Meta*, 26-3, pp. 272-280.
- *BENOT Y RODRIGUEZ, E. (1941) : *Diccionario de ideas afines*, Buenos Aires, Sopena, 1418 p.
- BENSON, M. *et al.* (1986) : *The BBI Combinatory Dictionary of English A Guide to Word Combinations*, John Benjamins.
- BENSON, M. (1989) : «The Structure of the Collocational Dictionary», *International Journal of Lexicography*, 2-1, pp. 1-14.

- BENVENISTE, É. (1966) : «Formes nouvelles de composition nominale», *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 61-1.
- BENVENISTE, É. (1966) : *Problèmes de linguistique générale*, 2 vol., Paris, Gallimard.
- BENVENISTE, É. (1969) : *Le Vocabulaire des institutions indo-européennes*, 2 vol., Paris, Minuit.
- BÉRARD-DUGOURD, A. & RICHARD, G. (1986) : «Le traitement des locutions dans l'analyse du langage naturel», (Étude n° F 101, Centre Scientifique IBM France).
- BERNARD, G. (1974) : «Les locutions verbales françaises», *La linguistique*, 10-2, pp. 5-17.
- BERNET, C. (1989) : «Le nom propre dans la phraséologie et le lexique : l'exemple du mot Amérique et ses dérivés», *Actes du congrès international de linguistique et philologie romane, Trèves (1986)*, Tübingen, Max Niemeyer, vol. 4, pp. 520-529.
- BESSÉ, B. de (1991) : «Le contexte terminographique», *Meta*, Montréal, 36-1, pp. 111-120.
- BESSÉ, B. de [édit.] (1993) : *Phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation*, Actes du colloque international de Genève, octobre 1991, *Traduction et terminologie*, 2 / 3 Luxembourg, CCE, 588 p.
- BJÖRKMANN, S. (1978) : «Le type avoir besoin. Étude sur la coalescence verbo-nominale en français», Uppsala, *Acta Universitatis Upsaliensis*, (Studia Romanica Upsaliensis, 21).
- BLAMPAIN, D. (1993) : «Traduction et écosystèmes terminologiques», in Bessé, B. de [édit.].
- BLANCHON, É. (1991) : «Choisir un logiciel de terminologie», *La Banque des mots*, numéro spécial 4, pp. 5-58.
- BLINKENBERG, A. (1960) : *Le Problème de la transitivité en français moderne*, Munksgaard, 366 p.
- BLONDELLE, F. (1980) : *Mémento de synthèse du verbe français. Comment dire : les locutions françaises énoncées par l'infinitif pour s'exprimer correctement*, Paris, Blondelle.
- BLOY, L. (1973) : *Exégèse des lieux communs*, Paris, Mercure de France.
- BOCQUET, C. (1993) : «Phraséologie et traduction dans les langues de spécialité», in Bessé, B. de [édit.], pp. 271-284.
- BOILEAU, M. (1993) : «Terminologie et phraséologie : un heureux mariage», *L'Actualité terminologique*, 26-2, pp. 16-17.
- BOLINGER, D. (1971) : *The Phrasal Verb in English*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 187 p.
- *BLOGNE, J.-C. (1989) : *Les grandes allusions. Dictionnaire commenté des expressions d'origine littéraire*, Paris, Larousse.
- BONHOMME, M. (1992) : «Sémantique de la métonymie et théories des cas», *Actes du XV^e Congrès international des linguistes*, Québec, 9-14 août 1992.
- BORGMANN, D. A. (1986) : «From Rags to Riches ... and Beyond», *Word Ways : The Journal of Recreational Linguistics*, Morristown, NJ, 19-1, pp. 57-63.
- BORILLO, A. (1971) : «Remarques sur les verbes symétriques français», *Langue française*, vol. 11.
- BOUCHARD, C., STEFANO, G. di & MC GILLIVRAY, G. (1985) : «La locution : problème de traduction», *Actes du colloque international La Locution*, Montréal, 1984, *Moyen Français (Le)*, 14-15, pp. 19-27.
- BREMOND, C. (1985) : «Concept et thème», *Poétique*, no 64, pp. 415-423.
- BRESSON, D. (1989) : «La distribution du sens dans les locutions à verbe support», *Travaux du Cercle linguistique d'Aix-en-Provence*, n° 7, pp. 57-72.
- BRISCOE, T. & COPESTAKE, A. (1991) : «Sense extensions as lexical rules», *Computational Approaches to non-literal language : metaphor, metonymy, idiom, speech acts, implicature*, Proceedings of IJCAI Workshop, Sydney, pp. 12-20.
- BROCK, S. & LEVY, L.L. (1988) : *Idiom's Delight : Fascinating Phrases and Linguistic Eccentricities : Spanish, French, Italian, Latin*, New York, Times Books, 158 p.
- BROOKE-ROSE, Ch. (1965) : *A Grammar of Metaphor*, London, Mercury Books, 343 p.
- *BROWNE, V. *Dizionario di false analogie et ambigue affinita francese, inglese e italiano*, Zanichelli, 272 p.
- BRUNOT, F. (1965) : *La Pensée et la langue*, Paris, Masson, 3^e éd., 954 p.
- BUDIN, G. (1990) : «Terminological Analysis of LSP Phraseology», *Terminology Science and Research*, IITF, 1-1 / 2, pp. 64-69.
- BUDIN, G. & GALINSKI, Ch. (1993) : «Übersetzungsorientierte Phraseologieverwaltung in Terminologie datenbanken», in Bessé, B. de [édit.], pp. 565-574.
- BÜHLER, H. (1993) : «Of Terms and Texts», in Bessé, B. de [édit.], pp. 423-430.
- BUJAS, Z. (1975) : «Testing the performance of a bilingual dictionary on topical current texts», *Studia Romanica et Anglicana Zagrabiensta*, 39, pp. 193-204.
- BURGER, H., BUHOFER, A. & SIALM, A. (1982) : *Handbuch der Phraseologie*, (avec la collaboration de Brigit Eriksson, Jürg Häusermann, Angelika Linke, Thomas Scherer et Blanche Schweizer), Berlin, New York.
- BURGER, H. & JAKSCHE, H. (1973) : «Idiomatik des Deutschen», *Tübingen Germanistische Arbeitshefte*, 16.
- BURIDANT, C. (1989) : «L'Approche diachronique en phraséologie : Quelques aspects de l'ancien et du moyen français», *Travaux de Linguistique et de Philologie*, Strasbourg, vol. 27, pp. 127-149.

- CALZOLARI, N. (1984): «Detecting Patterns in a Lexical Database», *Proceedings of the 10th International COLING*, Stanford, Calif.
- CALZOLARI, N. (1991): «Acquiring and Representing Semantic Information in a Lexical Knowledge Base», *Proceedings of the Workshop on Lexical Semantics*, Pustejovsky, J. [ed], Berkeley, Calif.
- *CAMARGO, S. & STEINBERG, M. (1987): *Dicionario de expressoes idiomaticas metaforicas inglês-português*, McGraw-Hill, São Paulo.
- CANDEL, D. (1984): «Ambiguïté d'origine polysémique dans une langue de spécialité», *Cahiers de Lexicologie*, 45-2, pp. 21-32.
- CANDEL, D. (1994): «Sur l'introduction de mots nouveaux dans les contextes spécialisés», *Rhetoric and Stylistics Today*, NBHG, Peter Lang, pp. 71-79.
- CANDEL, D. [édit.] (1994): *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*, CNRS-INaLF, Paris, Didier Érudition, 221 p.
- CANDEL, D. (1994): «Vers un dictionnaire du français scientifique et technique», in Candel, D. [édit.], pp. 185-201.
- CANDEL, D. & LAFON, P. (1994): «Approche lexicale des registres en langues de spécialité», *Meta*, 39-4, pp. 807-815.
- CARADEC, F. (1977): *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, Larousse.
- *CARBONELL, S. (1983, 1986): *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo et spagnolo-italiano*, 2 volumes, Milano, Ulrico Hoepli.
- *CARNEADO MORE, Z.V. (1985): «Notas sobre les variantes fraseologicas», *Anuario L/L*, no 16, pp. 269-277.
- *CAROLL, E.J. (1946): *The Yachtsman's Glossary of nautical terms and expressions* (en 5 langues), London, Simpkin Marshall.
- CARVALHO, J.G.H. (1986): «Verbes et locutions causatifs en portugais en comparaison avec le français», *Congrès international de linguistique et philologie romanes*, 17, 1983, Aix-en-Provence/Université de Provence, Marseille, J. Lafitte, vol. 4, pp. 325-334.
- CASAGRANDE, J. (1975): «Fossilization in French Syntax», *Janua linguarum, Series practica*, vol. 207, pp. 23-35.
- CATHERINE, R. (1988): «Anthologie de mots reçus», *Banque des Mots*, vol. 36, pp. 129-153.
- CAUSSE, J.-P. (1978): *Dictionnaire des vrais amis. Dictionnaire français-anglais de locutions similaires placées dans un contexte*, Béziers.
- CELLARD, J. & REY, A. (1980): *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris, Hachette, 895 p.
- CHABRIDON, J. & LERAT, P. (1993): «Terme et famille de termes», *La Banque des Mots*, no 5, pp. 55-63.
- CHAFE, W. (1968): «Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm», *Foundations of Language*, vol. 4-2, pp. 109-127.
- *CHARBONNIER, E. (1991): *La monnaie de singe ou comment reconnaître les expressions issues du Moyen-Âge*, Paris, Hatier.
- CHARLES, W. & MILLER, G.A. (1989): «Contexts of Antonymous Adjectives», *Applied Psycholinguistics*, vol. 10, pp. 357-375.
- CHÉTRIT, J. (1978): «Les composés nominaux à joncteur à. 1. Étude lexicologique», *Cahiers de lexicologie*, 32-1, pp. 65-81.
- CHÉTRIT, J. (1978): «Les composés nominaux à joncteur à. 2. Étude lexicologique, sémantique et syntaxique», *Cahiers de lexicologie*, 33-2, pp. 53-70.
- CHÉTRIT, J. (1979): «Les composés nominaux à joncteur à. 3. Étude lexicologique, sémantique et syntaxique (suite)», *Cahiers de lexicologie*, 35-2, pp. 91-105.
- CHOUÉKA, Y. (1988): «Looking for a needle in a haystack, or locating interesting collocational expressions in large textual databases», *RIAO'88 Conference Proceedings*, MIT, Cambridge, Mass, pp. 609-623.
- CHOUL, J.-C. (1980): «Si muove, ma non troppo: An inquiry into the non-metaphorical status of idioms and phrases», *Semiotics*, pp. 89-98.
- CHOUL, J.-C. (1982): «Le vide prépositionnel et le processus néologique idiomatique», *Revue de l'Association québécoise de linguistique*, 2-2, pp. 21-30.
- CHOUL, J.-C. (1982): «Règles d'interprétation idiomatique», *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association = Revue de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques*, Halifax, CAN, vol. 4, pp. 36-53.
- CHOUL, J.-C. (1987): «Sémantique de la locution», *Revue Québécoise de Linguistique Théorique et Appliquée*, Trois-Rivières, Canada, 6-3, pp. 117-130.
- CHURCH, K. & HANKS, P. (1990): «Word association norms, mutual information and lexicography», *Computational Linguistics*, 16-3.
- CLAEYS, P. F. (1989): «Theoretical and translational aspects of phraseology [microform]», Thèse (M.A.) — University of New Brunswick, Ottawa, Bibliothèque nationale du Canada.
- CLAS, A. (1994): «Collocations et langues de spécialité», *Meta*, 39-4, pp. 576-580.

- CLAS, A. & SEUTIN, É. (1989) : *J' parle en termes. Dictionnaire de locutions et d'expressions figurées au Québec*, Montréal, Sodilis.
- CLAUSEN, U. & LYLY, E. (1994) : «Criteria for Identifying and Representing Idioms on a Phraseological Dictionary», in Martin, W. *et al.* [eds], pp. 258-262.
- COHEN, B. (1986) : *Lexique des cooccurrents, Bourse — Conjoncture économique*, Montréal, Linguatex.
- COHEN, B. (1993) : «Méthodes de repérage et de classement des cooccurrents lexicaux», in Bessé, B. de [édit.], pp. 505-512.
- COLSON, J.-P. (1993) : «Ébauche d'une didactique des expressions idiomatiques en langue étrangère», in Bessé, B. de [édit.], pp. 165-180.
- COP, M. (1990) : «The Function of Collocations in the Dictionary», *Budalex '88 Proceedings*, 3^e Congrès Euralex, Akadémiai Kiadó, Budapest, pp. 35-46.
- CORMIER, M. (1989) : «La terminologie : du terme au texte», *Terminologie diachronique*, Paris, CILF, pp. 212-218.
- *CORNUBERT, R. (1970) : *Dictionnaire chimique allemand-français : mots et locutions fréquemment rencontrés dans les textes de langue allemande*, Paris, Dunod.
- COSERIU, E. (1966) : «Structure lexicale et enseignement du vocabulaire», *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*, Nancy, 26-31 octobre 1964, *Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université de Nancy*, (Annales de l'Est, Mémoire 31), pp. 175-217.
- COSERIU, E. (1967) : «Lexikalische Solidaritäten», *Poetica, Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft*, vol. 1, pp. 293-303.
- COSERIU, E. (1968) : «Les structures lexématiques», *Probleme der Semantik*, 3-16, Wiesbaden, Steiner.
- COULON, B. (1983) : *Deutsche und französische idiomatische Redewendungen*, Untermitarbeiter von Philippe Coulon, Munich, Hueber, 152 p.
- COURTNEY, R. (1983) : *The Longman Dictionary of Phrasal Verbs*, Harlow, Longman, 734 p.
- COUTIER, M. (1994) : «Tropes et termes : le vocabulaire de la dégustation du vin», *Meta*, 39-4, pp. 662-675.
- COWIE, A.P. (1981) : «The Treatment of Collocations and Idioms in Learner's Dictionaries», *Applied Linguistics*, 2-3, pp. 223-235.
- COWIE, A.P. (1986) : «Collocational dictionaries — a comparative view», *Proceedings of the 4th Joint Anglo-Soviet Seminar on English Studies*, London, pp. 61-69.
- *COWIE, A.P. & MACKIN, R. (1975, 1983) : *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, 2 vol., London, Oxford Univ. Press.
- CULIOLI, A. (1981) : «Sur le concept de notion», *BULAG*, no 8, pp. 62-79.
- CURAT, H. (1982) : *La locution verbale en français moderne. Essai d'explication psycho-systématique*, Les Presses de l'Université Laval, 319 p.
- CURAT, H. (1985) : «La relation privilégiée entre l'agent et l'objet dans les locutions verbales», *La locution. Actes du colloque international*, Université McGill, Montréal, 15-16 octobre 1984, *Le Moyen Français*, vol. 14-15, pp. 28-55.
- CZAP, H. & GALINSKI, C. [eds] (1987) : *TKE '87 : Terminology and Knowledge Engineering*, Frankfurt, Indeks Verlag.
- CZAP, H. & NEDOBITY, W. [eds] (1990) : *TKE '90 : Terminology and Knowledge Engineering*, 2 vol., Frankfurt, Indeks Verlag.
- DANLOS, L. (1981) : «La morphosyntaxe des expressions figées», *Langages*, vol. 63, pp. 53-74.
- DANLOS, L. [édit.] (1988) : «Les Expressions figées», *Langages*, n^o spécial, vol. 90.
- DANLOS, L. (1988) : «Introduction : lexique-grammaire des expressions figées», *Langages*, vol. 90, pp. 5-6.
- DANLOS, L. (1988) : «Les Phrases à verbe support être Prép», *Langages*, Paris, vol. 90, pp. 23-37.
- DARMESTETTER, A. (1979) : *La Vie des mots étudiée dans leurs significations* (1887), Paris, Éd. Champ Libre.
- DEBILI, F. (1982) : *Analyse syntaxico-sémantique fondée sur une acquisition automatique de relations lexicales-sémantiques*. Thèse de doctorat, Université de Paris XI, France.
- DE CARRICO, J. & NATTINGER, J.R. (1988) : «Lexical phrases for the comprehension of academic lectures», *The ESP Journal*, Washington DC, vol. 2.
- DÉCARY, M. & LAPALME, G. (1990) : «An Editor for the Explanatory and Combinatory Dictionary of Contemporary French (DECFC)», *Computational Linguistics*, vol. 16, pp. 145-154.
- DEESE, J. (1962) : «Form Class and the Determinants of Association», *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, vol. 1, pp. 79-84.
- DELABRE, M. (1984) : «Les deux types de comparaisons avec **comme**», *Le français moderne*, 52-1/2, pp. 22-47.
- DEMERS, G. (1992) : «Caractéristiques des sujets et des verbes dans les textes scientifiques», *Actes du XV^e Congrès international des linguistes*, Québec.

- DESCAMPS, J.-L. (1985) : «Quelques principes pour l'analyse méthodique des contextes des mots en langues de spécialité». *Bulletin de la Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée*, Neuchâtel, Suisse, vol. 41, pp. 96-110.
- DESCAMPS, J.-L. (1994) : «Pour qui élaborer un dictionnaire de langue techno-scientifique ?», in Candel, D. [édit.], pp. 151-183.
- DESCAMPS, J.-L. (1994) : «Tournoi pour l'accommodement des dictionnaires de collocations», *Meta*, 39-4, pp. 561-575.
- DESCAMPS, J.-L. et al. (1977) : *Dictionnaire contextuel du français pour la géologie. Essai de classement d'un concordancier de français scientifique et étude critique*, Paris, Didier, 1617 p.
- DESCAMPS, J.-L. et al. (1992) : *Dictionnaire contextuel du français politique*, 11 microfiches, in Descamps, J.P. et al. [édit.].
- DESCAMPS, J.-L. et al. [édit.] (1992) : *Sémantique et concordances*, Coll. Saint-Cloud, CNRS-INaLF, diff. Klincksieck.
- *DESMET, I. (1991) : «Terminologia e fraseologia : tendencias actuais», *Terminologias*, 3-4, Lisboa, Termip, pp. 10-30.
- DIAZ, O. (1983, 1984) : «Observations sur les expressions lexicalisées», *Cahiers du Centre Interdisciplinaire des Sciences du Langage*, vol. 5, pp. 139-153.
- DIAZ, O. (1984) : «Schémas linguistiques : le cas des expressions idiomatiques», *Schéma et schématisation*, vol. 20, pp. 87-94.
- DIAZ, O. (1986) : «Partir du bon pneu : L'Expression idiomatique à travers l'expression publicitaire / Idiomatic Expression through Journalistic Expression», *Glottodidactica : An International Journal of Applied Linguistics*, Poznan, Pologne, vol. 18, pp. 75-82.
- DIAZ, O. (1986) : «L'expression idiomatique dans le dictionnaire : problème de didaxie culturelle», *Cahiers du Centre interdisciplinaire des Sciences du Langage*, vol. 6, pp. 103-109.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1988) : «Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik», Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1992) : «Phraseological Universals : Theoretical and Applied Aspects», *Meaning and Grammar. Cross-linguistic Perspectives*, Kefer, M. & van der Auwera, J. [eds], Berlin / New York, Mouton de Gruyter.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1994) : «Idioms in a Semantic Network : Towards a New Dictionary Type», in W. Martin et al. [eds], pp. 263-270.
- DOSTIE, G., MEL'ČUK, I. & POLGUÈRE, A. (1992) : «Méthodologie d'élaboration des entrées lexicales du Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain», *International Journal of Lexicography*, 5-3, Oxford Univ. Press, pp. 165-199.
- DRASKAU, J., LAUREN, Ch. & NORDMAN, M. [eds] (1989) : «The Trojan Horse, or the Terminological Ambush: A Pragmatic Demonstration of the Importance of the Correct Handling of LSP Elements in LSP Translation», *Special Language From Humans Thinking to Thinking Machines*, Clevedon, Philadelphia, pp. 384-396.
- DRASKAU, J.K. (1991) : «Some Reflections on **Equivalence/Aquivalenz** as a Term and a Concept in the Theory of Translation», *Meta*, Montréal, 36-1.
- DUBOIS, M.-M., BRIDIER, Y., HENRIOT-GRUNDY, E., SURIVET, S. & MAHAFFEY, D. (1973) : *Dictionnaire français-anglais de locutions et expressions verbales*, Paris, Larousse.
- DUGAS, A. & DI SCIULLO, A.-M. (1985) : «Le rôle des déterminants dans les expressions figées de langues romanes», *La locution. Actes du colloque international*, Montréal, Université McGill, 15-16 octobre 1984, *Le moyen français*, vol. 14-15, pp. 56-69.
- DUGAS, A. & DI SCIULLO, A.-M. (1985) : «Le traitement lexical des phrases figées du français, de l'espagnol et de l'italien», *Actes du congrès international de linguistique et philologie romanes*, Aix-en-Provence, Université de Provence-Marseille, Laffite, t. 3, pp. 279-292.
- DUGAS, A. & LABELLE, J. (1986) : *Lexique-grammaire du français du Québec, 1. Verbes et formes figées*, Département de linguistique, Université du Québec à Montréal, Rapport de recherche CRSH 410-85-1382.
- DUHACEK, O. (1960) : «Les champs linguistiques», *Philologica Pragensia*, t.3, pp. 22-35.
- DUMAS, H. (1977) : «La méthode du discours : Termes, mots, expressions», *Meta*, 22-2, pp. 110-116.
- DUNETON, C. & CLAVAL, S. (1990) : *Le bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*, Paris, Seuil, 1380 p.
- EGGERMONT, C. (1992) : «Les constructions liées : une composante syntactico-sémantique du système verbal français», *JFL*, 95-96, pp. 29-47.
- EHEGÖTZ, E. (1990) : «Versuch einer Typologie von Entsprechungen im zweisprachigen phraseologischen Wörterbuch», *Zeitschrift für Slavistik*, 35-4, pp. 499-504.
- EISELE, H. (1993) : «Retrouver le cliché en langue d'arrivée», in Bessé, B. de [édit.], pp. 367-374.
- EMIROVA, A.M. (1972) : *Nekotorye aktual'nye voprosy sovremennoj russkoj frazeologii*, Samarkand.
- *ERDELYI, M. (1939) : *Dictionary of Terms and Expressions of Industrial Psychology*, New York, Pitman.

- ERVIN-TRIPP, S. (1970) : «Substitution, Context, and Association», *Norms of Word Association*, Postman, L., & Keppel, G. [eds], New York, Academic Press.
- ETTINGER, S. (1990) : «Idiomatik und Sprachpraxis. Zu einem Buch von Vilmos Bardosi, *De Fil en aiguille*», *Lebende Sprachen*, 3-25, pp. 131-132.
- EVENS, M. W. [ed] (1992) : *Relational Models of the Lexicon*, Cambridge University Press, 1992.
- FELLBAUM, Ch. (1990) : «English Verbs as a Semantic Net», *International Journal of Lexicography*, 3-4, pp. 278-301.
- FELLBAUM, Ch. (1992) : «A Relational Network of English Verbs», *Terminology & Documentation in Specialized Communication Proceedings*, Ottawa, Department of the Secretary of State of Canada, pp. 170-187.
- FELLBAUM, Ch. (1992) : «Cooccurrence and Antonymy», *CLSC Report N° 52*, Cognitive Science Laboratory, Princeton University.
- FERNANDO, C. (1978) : «Towards a Definition of Idiom : Its Nature and Function», *Studies in Language*, 2-3, pp. 313-343.
- FERNANDO, Ch. & FLAVELL, R. (1981) : «On Idiom : Critical Views and Perspectives», *Exeter Linguistic Studies*, vol. 3, Univ. of Exeter, GRB, 94 p.
- FIALA, P. (1987) : «Pour une approche discursive de la phraséologie : remarques en vrac sur la locutionnalité et quelques points de vue qui s'y rapportent, sans doute», *Langage et société*, vol. 42, pp. 27-44.
- FIALA, P. (1989) : «Figements et phraséologie : état des recherches actuelles», *Courants sociolinguistiques : séminaire de lexicologie politique de l'Université de Paris III 1986-1987*, sous la direction de G. Drigeard, P. Fiala, M. Tourmier, Paris, Klincksieck, pp. 149-155.
- FILLENBAUM, S. & JONES, L. V. (1965) : «Grammatical Contingencies in Word Association», *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, vol. 4, pp. 248-255.
- FILLMORE, Ch. J. (1968) : «The Case for Case», *Universals in Linguistic Theory*, New York, Holt Rinehart & Winston, pp. 1-88.
- FILLMORE, Ch. J. (1984) : «Remarks on Contrastive pragmatics», *Contrastive Linguistics. Prospects and Problems*, Fisiak, J. [ed], Mouton.
- FILLMORE, Ch. J. (1992) : «Corpus linguistics vs. Computer-Aided Armchair Linguistics», *Directions in Corpus Linguistics*, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 35-60.
- FILLMORE, Ch. J. (1994) : «Lexicography and Ethnographic Semantics», Plenary Lecture, *EURALEX '94 Proceedings*, Amsterdam.
- FILLMORE, Ch. J. & ATKINS, B.T.S. (1994) : «Starting where the dictionaries stop: the challenge for computational lexicography», *Computational Approaches to the Lexicon*, Atkins, B.T. & Zampoli, A. [eds], Oxford University Press.
- FILLMORE, Ch. J., KAY, P. & O'CONNOR, N.C. (1988) : «Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions : The Case of *Let Alone*», *Language*, 64-3, pp. 501-538.
- FIRZLAFF, B. & HAENELT, K. (1992) : «Applying Text Linguistic Principles to Modelling Meaning Paraphrases», *Euralex '92 Proceedings*, Tampere, pp. 213-220.
- FLAUBERT, G. (1913) : *Le Dictionnaire des idées reçues*, Paris, Conrad.
- FLEISCHER, W. (1982) : «Phraséologie der deutschen Gegenwartssprache», Leipzig, VEB Bibliographisches Institut.
- FONAGY, I. (1982) : *Situation et signification*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- FONAGY, I. (1983) : «Des clichés politiques en tant que modèle d'érosion sémantique», *From sounds to words: essays in honor of Claes-Christian Elert*, Karl-Hampus Dahlstedt, Hansson, A. et al. [eds], Umea Studies in the Humanities, Acta Universitatis Umensis, 60, Stockholm, pp. 107-114.
- FONTANIER, P. (1968) : *Les Figures du discours* (1830), Paris, Flammarion, réédit., 507 p.
- FONTENELLE, Th. (1992) : «Collocation acquisition from a corpus or from a dictionary : a comparison», *Euralex '92 Proceedings*, Tampere, pp. 221-228.
- FONTENELLE, Th. (1994) : «Using Lexical Functions to Discover Metaphor», in Martin, W. et al. [eds], pp. 271-278.
- FONTENELLE, Th. et al. (1994) : «Survey of Collocation Extraction Tools», Project DECIDE (MLAP 93-19), D-1a, Université de Liège.
- *FONTES, L.E. FERREIRA (1982) : *Glossario de termos e expressões de ciencias do solo*, Universidade Federal de Viçosa.
- FRADIN, B. (1988) : «Décrire un verbe», *Lexique*, vol. 6, pp. 97-138.
- *FRAENCKEL, B.B. (1987) : *Glossario inglês-português de termos médicos: termos médicos, termos correlatos, expressões idiomáticas. 3500 verbetes*, BB. Fraenckel, Rio de Janeiro.
- *FRANCE, H. (1990) : *Dictionnaire de la langue verte : archaïsmes, néologismes, locutions étrangères, patois*, Nigel Gauvin, 361 p.
- FRECKLETON, P. (1985) : *Une comparaison des expressions de l'anglais et du français*, (Thèse de 3^e cycle, Université Paris 7, LADL), Paris.

- FREI, H. (1953) : *Le livre des deux mille phrases*, Société de Publications romanes et françaises, 40, Genève.
- FUGGER, B. (1984) : «La Planification linguistique en France contemporaine : Langue commune et langue de spécialité : Le **Nouveau** Vocabulaire de la médecine», *Sociolinguistique des langues romanes*, Aix-en-Provence, Presses Univ. de Provence, pp. 105-117.
- GAATONE, D. (1981) : «Les locutions verbales : pour quoi faire?», *Revue romane*, 16-1/2, pp. 49-73.
- GAATONE, D. (1982) : «Locutions et catégories linguistiques», *Grazer linguistische Studien*, vol. 16, pp. 44-51.
- GAATONE, D. (1984) : «La locution ou le poids de la diachronie dans la synchronie», *Le moyen français*, vol. 14/15, pp. 70-81.
- GALINSKI, Ch. (1990) : «Terminology and Phraseology», *Terminology Science and Research*, 1-1/2, pp. 70-86.
- GALISSON, R. (1981) : *Inventaire thématique et syntagmatique du français fondamental*, Paris, Hachette.
- GALISSON, R. (1983) : «Pour une méthodologie de l'accès aux locutions figuratives en français, langue maternelle et étrangère», *Des mots pour communiquer*, Paris, Clé Internationale, pp. 87-159.
- GALISSON, R. (1984) : *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*, Paris, Clé Internationale.
- GALISSON, R. (1984) : *Les Mots mode d'emploi : les expressions imagées*, Paris, Clé internationale, (CARAMEL).
- GAMBIER, Y. (1993) : «Socioterminologie et phraséologie», in Bessé, B. de [édit.], pp. 397-410.
- GARY-PRIEUR, M.-N. (1985) : *De la grammaire à la linguistique : l'étude de la phrase*, Collection Linguistique, Paris, Armand Colin, 165 p.
- GAUDIN, F. et al. (1993) : «Sémantique et terminologie : sens et contextes», in Bessé, B. de [édit.], pp. 411-422.
- GEBRUERS, R. (1994) : «Tournures: Where Valency and Idiomaticity meets», *International Journal of Lexicography*, 7-2, pp. 142-157.
- GEERAERTS, D. (1994) : «Varieties of Lexical Variation», in Martin, W. et al. [eds], pp. 78-83.
- GENETTE, G. (1960) : «La Rhétorique restreinte», *Communications*, vol. 16, pp. 158-171.
- GENTILHOMME, Y. (1968) : «Les ensembles flous en linguistique», *Cahiers de linguistique théorique et appliquée*, 5, Bucarest, pp. 47-65.
- GENTILHOMME, Y. (1984) : «Les faces cachées du discours scientifique», *Langue française*, 64, pp. 29-37.
- GENTILHOMME, Y. (1992) : «L'éclatement du signifié dans les discours techno-scientifiques», *Signifiant, référent, réel*, CsrLE, 20, Annales Littéraires de l'Université de Besançon, pp. 29-66.
- GENTILHOMME-KOUTYRINE, Y. (1994) : «Regards sur la terminologisation en lexicologie», *Meta*, 39-4, pp. 546-560.
- GENTNER, D. & GENTNER, D. (1983) : «Flowing Water or Teeming Crowds : Mental Models of Electricity», in Gentner, D. & Stevens, A. [eds], *Mental Models*, Hillsdale, N.J.
- GEORGE, K.E.M. (1970) : «Expressions figurées empruntées au jargon du tisserand», *Revue de linguistique romane*, 34-135 / 136, pp. 395-402.
- GERBER, B.L. & STORZER, G.H. (1976) : *Dictionary of Modern French Idioms*, New York, Garland, 2 vols, 1228 p.
- GIRY, J. (1974) : «Syntaxe et lexique : un exemple de classe sémantique», *Revue romane*, vol. 9, pp. 57-68.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1978) : «Les nominalisations en français : l'opérateur **faire** dans le lexique», *Langues et cultures*, vol. 9, Genève, Droz.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1984) : «Jean fait le (généreux + diable) : Constructions productives et expressions figées», *Revue Québécoise de Linguistique*, Montréal, Canada, 13-2, pp. 217-236.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1986) : «Les noms construits avec **faire** : compléments ou prédicats?», *Langue française*, vol. 69, pp. 49-53.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1987) : «Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support», *Langues et Cultures*, Genève.
- GLAAP, A.-R. & WELLER, F.-R. (1979) : «Auswahlbibliographie zur Idiomatik im Fremdsprachenunterricht» (Englisch-Französisch), *Die Neueren Sprachen*, vol. 78, pp. 586-595.
- GLÄSER, R. (1982) : «The Stylistic Component of Languages for Special Purposes», *Fachsprache. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie*, Wien, AUT, 4-1, pp. 2-11.
- GLÄSER, R. (1984) : «The Translation Aspect of Phraseological Units in English and German», *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, Poznan, POL., vol. 18, pp. 123-134.
- GLÄSER, R. (1987) : «The Concept of LSP Rhetoric in the Framework of Modern Text Linguistics», *Philologica Pragensia*, CSK, 30-5, pp. 113-119.
- GLÄSER, R. (1994) : «Relations Between Phraseology and Terminology in Specialized Language with Special Reference to English», in Kocourek, R. [édit.], pp. 41-60.

- GLÄSER, R., HULLEN, W. & SCHULZE, R. [eds] (1988) : «The Grading of Idiomaticity as a Presupposition for a Taxonomy of Idioms», *Meaning, Sense and World Knowledge in Lexical Semantics*, Tübingen, Niemeyer.
- GLEITMAN, L. (1990) : «The Structural Sources of Verb Meanings», *Language Acquisition*, vol. 1, pp. 3-55.
- GOETSCHALCKX, J. (1973) : «Essai d'étude comparative des locutions et termes d'un glossaire plurilingue», *Meta*, 18-1/2, pp. 261-267.
- GOETSCHALCKX, J. (1993) : «Terminologie et phraséologie», in Bessé, B. de [édit.], pp. 477-484.
- GOFFIN, R. (1972) : «Structures lexicales, terminologies techniques et glossaires contextuels multilingues», *Meta*, 18-1/2, pp. 237-253.
- GOFFIN, R. (1993) : «Du syntème au phraséolexème en terminologie différentielle», in Bessé, B. de [édit.], pp. 431-438.
- *GÓMEZ, L.L. (1987) : *Diccionario de expresoes idiomáticas americanas*, Livraria Pioneira Editora, São Paulo.
- GOUADEC, D. (1989) : «Traduction, rédaction, (franc)isation», *Traduction, Terminologie, Rédaction*, UQTR — Université Concordia, Montréal, 2-1, pp. 51-58.
- GOUADEC, D. (1993) : «Corrélations entre phraséologie et terminologie dans la constitution de banques de données», in Bessé, B. de [édit.], pp. 549-564.
- GOUADEC, D. (1993) : «Extraction, description, gestion et exploitation des entités phraséologiques», *Terminologies nouvelles*, 10, Bruxelles, Rint, pp. 83-91.
- GOUADEC, D. [édit.] (1993) : *Terminologie et Phraséologie. Acteurs et aménageurs*, Actes de la 2^e université d'automne en terminologie, Rennes 20-25 septembre, Paris, La Maison du Dictionnaire, 1994, 298 p.
- GOUGENHEIM, G. (1971) : *Étude sur les périphrases verbales de la langue française*, Paris, Nizet.
- GOUGENHEIM, G. (1971) : «Une catégorie lexico-grammaticale : les locutions verbales», *Études de linguistique appliquée*, vol. 2, pp. 56-64.
- GOUGENHEIM, G. (1975) : «Le vocabulaire des expressions figées», *Les Mots français dans l'histoire et dans la vie*, vol. 3, pp. 16-20.
- GRADY, M. (1971) : «An English Idiom : Subject — Object — Object — Actor», *Linguistics*, vol. 73, pp. 44-45.
- GRAUBERG, W. (1989) : «Proverbs and Idioms: Mirrors of National Experience?», *Lexicographers and their Works*, Exeter Linguistic Studies, GBR, vol. 14, pp. 94-99.
- GRÉCIANO, G. (1984) : «Pour un apprentissage des unités phraséologiques», *Nouveaux cahiers d'allemand*, vol. 2, pp. 95-113.
- GRÉCIANO, G. (1986) : «Actualités phraséologiques», *Verbum*, 9-3, pp. 319-340.
- GRÉCIANO, G. (1986) : «Déterminants et idiomes, Déterminants : syntaxe et sémantique», *Recherches linguistiques*, Centre d'Analyse Syntaxique, Université de Metz, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, vol. 11, pp. 73-86.
- GRÉCIANO, G. (1986) : «Les inférences de l'idiome», *Travaux de linguistique et de littérature*, 24-1, pp. 139-153.
- GRÉCIANO, G. (1986) : «Les opérations enfouies du codage idiomatique», *Recherches anglaises et américaines* (RANAM), vol. 19, pp. 179-194.
- GRÉCIANO, G. [édit.] (1989) : *Europhras'88. Phraséologie Contrastive*, Collection Recherches Germaniques, Strasbourg, Université des Sciences Humaines, Département d'Études Allemandes, vol. 2.
- GRÉCIANO, G. (1993) : «Priorités phraséographiques pour l'allemand et le français», in Bessé, B. de [édit.], pp. 345-358.
- GRÉCIANO, G. (1993) : «Vers une modélisation phraséologique : Acquis et projets d'EUROPHRAS», *Terminologies nouvelles*, 10, Bruxelles, Rint, pp. 16-22.
- GRÉCIANO, G. (1995) : «Phraseologismus und Nicht-Phraseologismus. Zur Abgrenzung zwischen festen und freien Wortfügungen», dans P. Valentin (Ed) Saat und Ernte. *Mélanges offerts à Jean Fourquet pour son 90ème anniversaire*, Paris-Sorbonne, Linguistica Palatina Colloquia.
- G.R.E.C.O. (1980-1994) : *Documents pour l'histoire du vocabulaire scientifique*, CNRS-INaLF, Paris, 14 vol.
- GRFENSTETTE, G. (1994) : «Corpus-Derived First, Second and Third-Order Word Affinities», in Marti ; W. et al. [eds], pp. 279-290.
- GRFENSTETTE, G. & TEUFFEL, S. (1995) : «Corpus-based Method for Automatic Identification of Support Verbs for Normalizations», *Proceedings of the 7th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, Dublin.
- GRICE, H.P. (1989) : *Studies in the Way of Words*, Cambridge, Mass, Harvard Univ. Press.
- GRIFFIN, J. & ENRIGHT, D.J. [eds] (1985) : «Euphemisms in Greece and Rome», *Fair of Speech: The Us of Euphemism*, Oxford, 222 p.
- GROSS, G. (1988) : «Degré de figement des noms composés», *Langages*, vol. 90, pp. 57-72.
- GROSS, G. (1989) : *Les constructions converses du français*, Genève-Paris, Droz.
- GROSS, M. (1981) : «Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique», *Langages*, vol. 63, pp. 7-57.
- GROSS, M. (1984) : «Les noms traceurs», *Cahiers de lexicologie*, 44-1, pp. 105-136.

- GROSS, M. (1984) : «Une Classification des phrases figées du français», *De la syntaxe à la pragmatique*, Amsterdam, Benjamins, 388 p.
- GROSS, M. (1985) : «Sur les déterminants dans les expressions figées», *Langages*, vol. 79, pp. 89-117.
- GROSS, M. (1986) : «Les Nominalisations d'expressions figées», *Langue Française*, vol. 69, pp. 64-84.
- GROSS, M. (1988) : «Sur les phrases figées complexes du français», *Langue française*, vol. 77, pp. 47-70.
- GROSS, M. (1988) : «Les limites de la phrase figée», *Langages*, vol. 90, pp. 7-22.
- GROSS, M. (1990) : *Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe de l'adverbe*, Evry, CERIL.
- GROSS, D. & MILLER, K.J. (1990) : «Adjectives in WordNet», *International Journal of Lexicography*, 3-4, pp. 265-277.
- GUILBERT, L. (1971) : «De la formation des unités lexicales», *Grand Larousse de la langue française*, Paris, Larousse, vol. 1, pp. IX-XXXI.
- GUILBERT, L. (1975) : *La créativité lexicale*, Paris, Larousse, 285 p.
- GUILLEMIN-FLESCHER, J. (1991) : «Recurrent Patterns in Language and Translation», *Terminologie et Traduction*, CEE, Luxembourg, n° 3, pp. 45-54.
- GUIRAUD, P. (1980) : *Les Locutions françaises*, Que sais-je ?, n° 903, Paris, PUF, 122 p.
- GÜMPPEL, L. (1974) : «The Structure of Idioms : A Phenomenological Approach», *Semiotica*, 12-1, pp. 1-40.
- GÜNTHER, K. (1990) : «Dictionary of Phraseological Terms. Wörterbuch phraseologischer Termini», *Linguistische Studien, Reihe A : Arbeitsberichte*, n° 205, 3-164.
- HAENELT, K. et al. (1991) : «The Textual Development of Non-Stereotypic Concepts», *Proceedings of the 5th Conference of European Association for Computational Linguistics*, pp. 263-268.
- HAGÈGE, Cl. (1992) : «Towards a socio-operative conception of linguistics», *Actes du XV^e Congrès international des linguistes*, Québec.
- HAIMON, Y. (1979) : *Contribution à l'étude de la syntaxe de la locution verbale en français contemporain*, Mémoire de maîtrise, Université de Tel Aviv.
- HAMILTON, I. (1993) : «Phraseology in Translation at the United Nations : some Examples», in Bessé, B. de [édit.], pp. 245-250.
- HANSE, J., DOPPAGNE, A. & BOURGEOIS-GIELEN, H. (1971) : *Chasse aux belgicisms*, Bruxelles, Fondation Charles Plisnier.
- HANSE, J., DOPPAGNE, A. & BOURGEOIS-GIELEN, H. (1981) : *Nouvelle chasse aux belgicisms*, Bruxelles, Fondation Charles Plisnier.
- HARTMANN, R.R.K. (1994) : «The Use of Parallel Text Corpora in the Generation of Translation Equivalents for Bilingual Lexicography», in Martin, W. et al. [eds], pp. 291-297.
- HAUSMANN, F.J. (1979) : «Un dictionnaire des collocations est-il possible ?», *Travaux de linguistique et de littérature*, 17-1, pp. 187-195.
- HAUSMANN, F.J. (1984) : «Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen», *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, vol. 31, pp. 395-406.
- HAUSMANN, F.J. (1985) : «Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels», *Lexikographie und Grammatik*, Bergenholtz, H. & Mugdan, J. [édit.], Tübingen, M. Niemeyer, pp. 118-129.
- HAUSMANN, F.J. (1989) : «Le dictionnaire de collocations», *Dictionaries. Dictionnaires. Wörterbücher. International Encyclopedia of Lexicography*, Hausman, F.J. et al. [édit.], Berlin. New York, de Gruyter, pp. 1010-1019.
- HEID, U. (1993) : «Décrire les collocations : deux approches lexicographiques et leur application dans un outil informatisé», in Bessé, B. de [édit.], pp. 523-548.
- HEID, U. (1994) : «On Ways Words Work Together - Topics in Lexical Combinatorics», in Martin, W. et al. [édit.], pp. 226-257.
- HEID, U. (1994) : «Relating Lexicon and Corpus : Computational Support for Corpus-Based Lexicon Building in DELIS», in Martin, W. et al. [eds], pp. 459-471.
- HEID, U. (1995) : «Using Lexical Functions for the Extraction of Collocations from Dictionaries and Corpora», in Wanner, L. [édit.].
- HEID, U. & FREIBOTT, G. (1991) : «Collocations dans une base de données terminologiques et lexicales», *Meta*, 36-1, pp. 71-91.
- HEIG, U. & RAAB, S. (1989) : «Collocations in Multilingual Generation», *Proceedings of the 4th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, Manchester, pp. 130-136.
- HELBIG, G. et SCHENKEL, W. (1980) : *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*, Leipzig.
- HENRI, A. (1971) : *Métonymie et métaphore*, Paris, Klincksieck.
- HERIAN, G. (1966) : *The Advanced Theory of Language as Chance and Choice*, New York, Springer.
- HERINGER, J. (1976) : «Idioms and Lexicalization in English», *Syntax and Semantics*, Shibatani, M. [édit.], vo. 6, New York, Stanford & London, Academic Press, pp. 205-216.
- HERZBERG-PIERROT, A. (1980) : «Problématique du cliché. Sur Flaubert», *Poétique*, vol. 43, pp. 334-345.

- HERSLUND, M. & SORENSEN, F. (1992): «Verb Valency and Automated Text Processing», *Computational Approaches to Text Understanding*, pp. 105-113.
- HERTING, B. (1990): «Transformations lexico-pragmatiques dans la traduction: leur nécessité, justification, leurs causes et effets pour le texte traduit», *Babel*, 36-3, pp. 129-142.
- HEYLEN, D.L. *et al.* (1991): «Collocations and the Lexicalisation of Semantic Operations», EUROTRA, Utrecht.
- HEYLEN, D. & MAXWELL, K. (1994): «Lexical Functions and the Translation of Collocations», in Martin, W. *et al.* [eds], pp. 298-305.
- HOCKETT, C.F. (1956): «Idiom Formation», *For Roman Jakobson*, Halle, M. *et al.* [eds], The Hague, Mouton, pp. 222-229.
- HOFFMAN, L. (1982): «Terminology and LSP», *Terminologies for the Eighties*, Munich, Saur, pp. 391-402.
- HOHNHOLD, I. (1993): «Terminologisch relevante Phraseologie in Fachtexten», in Bessé, B. de [édit.], pp. 251-270.
- HOHNHOLD, I. & SCHNEIDER, T. (1991): «Terminological Records and Lexicon Entries. A Contrastive Analysis», *Meta*, 36-1, pp. 161-173.
- HORNÉ, Ch. (1992): «La métaphore: quelques définitions contemporaines», *ALFA*, vol. 5, Halifax, pp. 179-180.
- HOUGAARD, C. (1986): «Danish and slavic phraseology contributions to an analysis of idiomatics on a contrastive basis», *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, vol. 21, pp. 145-196.
- HUBER, H. (1985): «Dites-le avec des fleurs! À propos des euphémismes de la langue courante», *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 32-3, pp. 260-265.
- HUBER, H. (1985): «Les Métaphores du haut en bas de l'échelle sociale et professionnelle», *Moderne Sprachen: Organ der Verbandes des Österreichischen Neuphilologen für Moderne Sprachen. Literatur, und Pa.*, Vienne, 29-3 / 4, pp. 33-43.
- HUBER, H. & HOUILLON, A. (1988): «Les Pièges qui guettent le traducteur de citations», *Lebende Sprachen*, 33-1, pp. 26-29.
- HUGUET, E. (1933): *Le langage figuré au seizième siècle*, Paris, Hachette.
- HULTENBERG, H. (1903): *Le renforcement du sens des adjectifs et des adverbes dans les langues romanes*, Uppsala, (Thèse).
- HUMBERT, J. (1954): *Le français idiomatique*, Neuchâtel.
- HUMBLEY, J. (1993): «Exploitation d'un vocabulaire combinatoire: syntaxe, phraséologie, analyse conceptuelle», *Terminologies nouvelles*, n° 10, pp. 95-102.
- HUMBLEY, J. (1994): «L'exploitation des bases de données terminologiques pour la lexicographie spécialisée», in Candel, D. [édit.], pp. 37-51.
- HUMS, L. (1971): «Terminologie und Phraseologie — ihr Verhältnis zueinander auf dem Hintergrund der russischen Terminologie des Eisenbahnbaus», *Wissenschaftliche Zeitschrift der Technischen Universität Dresden*, 5-20, pp. 1251-1254.
- HUMS, L. (1978): «Phraseologie und Terminologie in ihren Wechselbeziehung», *Sprache in Wissenschaft und Technik. Ein Sammelband*, Hoffmans, L. [ed], Leipzig, pp. 104-116.
- ILG, G. (1985): «Expressions», *Meta*, 30-1, pp. 65-67.
- IRUJO, S. (1986): «Don't Put Your Leg in your Mouth: Transfer in the Acquisition of Idioms in a Second Language», *TESOL Quarterly*, Cedar Falls, 20-2, pp. 287-304.
- ISATCHENKO, A. V. (1948): «Morphologie, syntaxe et phraséologie», *Cahiers de Ferdinand de Saussure*, vol. 7, pp. 17-32.
- IVIR, V. (1988): «Collocations in Dictionaries, Monolingual and Bilingual», *Lexicographical and Linguistic Studies. Essays in honour of G.W. Turner*, Burton, Tl *et al.* [eds], Cambridge, New Hampshire, pp. 43-50.
- JACOBI, D. (1994): «Lexique et reformulation intradiscursive dans les documents de vulgarisation scientifique», in Candel, D. [édit.], pp. 63-75.
- JEAY, M. (1985): «Les Évangiles des quenouilles: de la croyance populaire à la locution», *La locution. Actes du colloque international*, Université McGill, Montréal, 15-16 octobre 1984, *Le moyen français*, vol. 14-15, pp. 282-301.
- JOCHNOWITZ, G. (1986): «Acceptable but Not Grammatical», *Maledicta: The International Journal of Verbal Aggression*, Waukesha, Wi, vol. 9, pp. 71-74.
- JOHNSON, M. (1987): *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Reason and Imagination*, Chicago, London.
- JOHNSON, M. (1992): «Philosophical Implications of Cognitive Semantics», *Cognitive Linguistics*, 3-4, Mouton de Gruyter, pp. 345-366.
- JOLY, H. (1988): «De francophonie», *Banque des Mots*, vol. 36, pp. 123-128.
- JORGE, G. (1993): «Les expressions idiomatiques correspondantes: analyse comparative», in Bessé, B. de [édit.].
- JUSTESON, J.S. & KATZ, S.M. (1991): «Redefining antonymy: the textual structure of a semantic relation», *Proceedings of the Seventh Annual Conference of the UW Centre for the New OED*, Waterloo, Canada.

- KASSAI, G. (1974): «Syntagmes figés et attirance entre lexèmes», *Études contrastives sur le français et le hongrois, Studia Romanica Universitatis Debreceniensis. Ser. Ling., fasc. III*, pp. 23-37.
- KASSAI, G. (1983): «Traduction, centralité, marginalité», *Linguistique (La)*, Paris, 19-2, pp. 117-127.
- KASSAI, G. (1991): «Pour un dictionnaire des connotations», *Actes du 18^e Colloque international de linguistique fonctionnelle*, Prague.
- KATZ, J. (1973): «Compositionality, Idiomaticity and Lexical Substitution», *A Festschrift for Morris Halle*, Anderson, S.R. & Kiparsky, P. [eds], New York, Holt, Rinehart and Winston, pp. 357-376.
- KAUSSEN, K. J. (1987): «Interlingual Transfer in the Translation of Scientific and Technical Texts», *Dissertation Abstracts International*, Ann Arbor, MI, 48-5.
- KAYSER, D. (1993): «La représentation des connaissances», *Courrier du CNRS*, n° 80.
- KETTRIDGE, J. O. (1939): *French Idioms and figurative phrases with many quotations*, New York.
- *KETTRIDGE, J.O. (1972): *Dictionnaire français-anglais, anglais-français de termes et locutions techniques de génie civil, mécanique, électricité, mines, sciences et industries annexes*, Londres, Routledge & Kegan Paul.
- KIKUCHI, A. (1985): «Conventional Expressions and Translation», *Te Reo: Journal of the Linguistic Society of New Zealand*, Auckland, New Zealand, vol. 28, pp. 61-79.
- KIPFER, B. A. (1987): «Dictionaries and the Intermediate Student: Communicative Needs and the Development of User Reference Skills», in Cowie, A.P. [ed] *The Dictionary and the Language Learner*, Tübingen, Niemeyer.
- KIRK-GREENE, C.W.E. (1986): «French idioms: some comparisons, contrasts and catches», *Modern languages*, 67-3, pp. 142-143.
- KITTAY, E.F. (1987): *Metaphor: Its Cognitive Force and Linguistic Structure*, Oxford, Clarendon Press.
- KJAER, A.L. (1990): «Context-conditioned word combinations in legal language», *Terminology science and research*, 1-1/2, pp. 21-32.
- KJAER, A. L. (1990): «Phraseology Research. State of the Art», *Terminology Science and Research*, IITF, 1-1/2, pp. 3-20.
- KJAER, A.L. (1987): «Zur Darbietung von Phraseologismen in einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen aus der Sicht ausländischer Textproduzenten», *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*, Korhonen, J. [édit.], Internationales Symposium in Oulu, 13-15 Juin 1986, Oulu, pp. 165-181.
- KJELLMER, G. (1984): «Some Thoughts on Collocational Distinctiveness in Recent Developments in the Use of Computer Corpora in English Language Research», *Costerus*, NLD, vol. 45, pp. 163-171.
- KLARE, J. (1989): «Le statut des phraséolexèmes dans le cadre d'une lexicologie et d'une lexicographie moderne», *Actes du Congrès international de linguistique et philologie romane*, 1986 à Trèves, Tübingen, Niemeyer, vol. 4, pp. 178-186.
- KLEIBER, G. (1986): «Le problème des phrases habituelles: une alternative aux approches quantificationnelles, la solution ontologique de G.N. Carlson», *Studia romanica posnaniensis*, vol. 12, pp. 11-26.
- KNOWLES, F. (1993): «Dictionaries for Advanced Learners and Users of Foreign Languages», *Verbatim*, 19-3.
- KNOWLES, F. & ROE, P. (1994): «Facilitating the Corpus-Building Process and Maximising the Analytical Field: A LSP-Oriented Case Study», *COMPLEX '94 Proceedings*, Kiefer, F.G. & Pajzs, J. [eds], Budapest, Hungarian Academy of Sciences.
- KNOWLES, F. & ROE, P. (1994): «LSP and the Notion of Distribution as a Basis for Lexicography», in Martin, W. *et al.* [eds], pp. 306-319.
- KOCOUREK R. (1991): *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden, Oskar Brandstetter Verlag, 2^e édition.
- KOCOUREK, R. (1992): «La formation lexicale métaphorique en terminologie», *Actes du XV^e Congrès international des linguistes*, Québec.
- KOCOUREK, R. (1992): «Specialized Texts and Terminology as Objects of Linguistic and Pragmatic Analysis», *Actes du XV^e Congrès international des linguistes*, Québec.
- KOCOUREK, R. [édit.] (1994): *Terminologie et linguistique de spécialité ALFA*, Université Dalhousie, Halifax, vol. 7 / 8, 516 p.
- KOCOUREK, R. (1994): «Set Metaphors in English Linguistic Terminology», in Kocourek, R. [édit.], pp. 361-399.
- KÖHLER, H. (1981): «Histoire d'idiomes», *Europäische Mehrsprachigkeit, Festschrift zum 70. Geburtstag von M. Wandruszka*, Pöckl, W. [édit.], Tübingen, Niemeyer, pp. 165-274.
- KRAHL, C. (1994): «Aspekte des Kombinationswissens von Verben und Substantiven im Vergleich zu Adjektiven am Beispiel englischer Temperaturlexeme», in Martin, W. *et al.* [eds], pp. 320-324.
- KRONASSER, H. (1952): *Handbuch der Semasiologie*, Heidelberg.

- KROUMOVA, I. (1971) : «Comparaisons stéréotypées dans la langue française, formées à l'aide de la conjonction **comme** (essai d'aperçu général, de classification et d'analyse)», *Trudove na Velikotarnovskia Universitet*, Kiril i Metodii, Filologitcheski Fakultet, Sofia, vol. 9, 1971 / 1972, pp. 193-216.
- KUCĚRA, A., CLAS, A. & BAUDOT, J. (1991) : *Dictionnaire compact des sciences et de la technique*, 2 vol. (allemand-français, français-allemand), Wiesbaden, Oskar Brandstetter Verlag, 1991 et 1995.
- KUKULSKA-HULME, A. (1990) : «Un dictionnaire actions-acteurs pour l'informatique», *Terminogramme*, n° 55, pp. 21-24.
- LABELLE, J. (1984) : «Le prédicat nominal avec support **avoir**. Contribution à l'étude de la phrase simple», *Lexique-grammaire des langues romanes. Actes du premier colloque européen sur la grammaire et le lexique comparés des langues romanes*, Palerme, 1981, Guillet, A. & La Fauci, N. [édit.], (Linguisticae Investigationes Supplementa, 9), Amsterdam-Philadelphia, pp. 165-198.
- LABELLE, J. (1985) : «Les expressions figées en français du Québec», *Atti del 6° Convegno internazionale di studi canadesi*, Bari, Schena Editore, pp. 373-387.
- LABELLE, J. (1988) : «Lexiques-grammaires comparés : formes verbales figées en français du Québec», *Langages*, vol. 90, pp. 73-97.
- LABELLE, J. (1992) : «Linguistique et lexicographie du français du Québec : dépasser le cadre du mot», *Actes du XV^e Congrès international des linguistes*, Québec.
- LABELLE, J. (1993) : «Sur les expressions figées à un complément», *Linguistica Communicatio*, 1-2, Fès, Maroc, Université de Fès.
- *LAFLEUR, B. (1991) : *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*, Paris, Duculot.
- LAFON, P. (1981) : «Analyse lexicométrique et recherche des cooccurrences», *Mots*, n° 1, pp. 95-147.
- LAFON, P. (1984) : «Dépouillements et statistiques en lexicométrie», Genève-Paris, Slatkine-Champion, XII-219 p.
- LAFON, P. (1994) : «Relations syntagmatiques, recherche des cooccurrences et segments répétés», *Traitements informatisés de corpus textuels*, CNRS-INALF, Paris, Didier Érudition, pp. 161-177.
- LAFON, P. *et al* (1985) : «Lexicométrie et associations syntagmatiques», *La Recherche française par ordinateur en langue et littérature*, Charpentier, C. & David, J. [édit.], Genève-Paris, Slatkine-Champion, pp. 59-72.
- LAINÉ, C., PAVEL, S. & BOILEAU, M. (1992) : «La phraséologie, nouvelle composante de la recherche terminologique», *L'Actualité terminologique*, 25-3.
- LAINÉ, C. (1993) : «Une approche terminologique de la phraséologie», *L'Actualité terminologique*, 26-2, pp. 14-16.
- LAINÉ, C. (1993) : *Vocabulaire combinatoire de la CFAO mécanique*, Secrétariat d'État du Canada/Rint.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1980) : *Metaphors We Live By*, Chicago, London.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1985) : *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Paris, Minuit, 254 p.
- LAPORTE, É. (1988) : «La Reconnaissance des expressions figées lors de l'analyse automatique», *Langages*, vol. 90, pp. 117-126.
- LAUREN, Ch. & NORDMAN, M. (1985) : «Potential Fields of LSP Research : A Proposal for Corpus Selection and Methods», *Multilingua : Journal of Interlanguage Communication*, Manchester, England, 4-4, pp. 227-230.
- LAURENT, M. (1978) : *Le prêt-à-parler : essai et lexiques*, Saint-Laure.
- LAURIAN, J.-M. (1983) : «Aspects multilingues d'une recherche lexicologique», *Contrastes*, Hors série A3, pp. 23-26.
- LAURIAN, J.-M. (1983) : «Über die grüne Grenze ou la longue marche des lexies colorées», *Contrastes*, vol. 7, pp. 79-95.
- LAZERSON, B. H. (1986) : «Patterned Words and Phrases», *Verbatim : The Language Quarterly*, 12-3, Essex, pp. 4-6.
- LE BIDOIS, R. (1954) : «À propos des mots-tandem», *Vie et Langage*, vol. 33, pp. 554-559.
- LEBLANC, B. (1993) : «Le comportement phraséologique des marques déposées», *L'Actualité terminologique*, 26-2, pp. 20-21.
- LE GUERN, M. (1973) : *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*, Paris, Larousse.
- LEHRER, A. (1978) : «Structures of the Lexicon and Transfer of the Meaning», *Lingua*, 45-2, pp. 95-123.
- LEHRER, A. (1990) : «Polysemy, Conventionality, and the Structure of the Lexicon», *Cognitive Linguistics*, 1-2, pp. 207-246.
- LÉPINETTE, B. (1989) : «Vers un dictionnaire explicatif et combinatoire bilingue : bases théoriques et élaboration de quelques articles», *Cahiers de lexicologie*, 54, pp. 105-162.
- LÉPINETTE-LEPERS, B. (1985) : «Séries lexicalisées et dictionnaires bilingues : étude de trois dictionnaires espagnol-français», *Meta*, 30-3, pp. 242-255.
- LERAT, P. (1994) : «Terminologie vs. lexicographie», in Candel, D. [édit.], pp. 27-36.
- LERAT, P. (1994) : «Dérivation lexicale et dérive terminologique», *Meta*, 39-4, pp. 581-588.
- LERAT, P. (1995) : *Les langues spécialisées*, Paris, PUF.

- LERAT, P. & BUDIN, G. (1992): «La formation à la rédaction technique assistée», *TAMA '92*, Vienne, TermNet, pp. 145-155.
- LERAT, P. & SOURIOUX, J.-L. (1994): *Dictionnaire juridique : Terminologie du contrat (français-anglais-allemand)*, Paris, CILF.
- *LETHUILLIER, J. (1991): «Combinatoire, terminologie et textes», *Meta*, 36-1.
- LEVI, J.N. (1978): *The Syntax and Semantics of Complex Nominals*, New York, Academic Press.
- LEVIN, B. (1993): *English Verb Classes and Alternations. A Preliminary Investigation*, The Univ. of Chicago Press.
- LEWICKI, R. (1993): «Phrasematik im Übersetzungstext als TRager des Fremdkonnotation», in Bessé, B. de [édit.], pp. 359-366.
- L'HOMME, M.-C. (1992): «De la finalité conceptuelle au fonctionnement linguistique», *L'Actualité terminologique*, 25-1, pp. 21-22.
- L'HOMME, M.-C. (1993): «Les unités phraséologiques verbales et leur représentation en terminographie», in Bessé, B. de [édit.], pp. 493-504.
- L'HOMME, M.-C. (1993): «Le verbe en terminologie : du concept au contexte», *L'Actualité terminologique*, 26-2, pp. 17-19.
- LIANG, S.Q. (1991): «À propos du dictionnaire français-chinois des collocations françaises», *Cahiers de lexicologie*, n° 59, pp. 151-167.
- LIEB, H.-H. (1992): «The General Valency Hypothesis», *Actes du XV^e Congrès international des linguistes*, Québec.
- LIEBERT, W.-A. (1994): «Lascaux — A Hypermedia Lexicon of Metaphor Models for Scientific Imagination», in Martin, W. et al. [eds], pp. 494-500.
- LIPKA, L. (1971): «Grammatical Categories, Lexical Items and Word-Formation», *Foundations of Language*, 7-2, pp. 211-238.
- LIPSHITZ, E. (1981): «La nature sémanto-structurale des phraséologismes analytiques verbaux», *Cahiers de lexicologie*, 38-1, pp. 35-44.
- LOEWENBERG, I. (1975): «Identifying Metaphors», *Foundations of Language*, 12, pp. 315-338.
- LÖFFLER-LAURIAN, A.-M. et al. (1979): «Pour une étude contrastive des lexies complexes : cas particulier des lexies à chiffres en français, portugais et finnois», *Cahiers de lexicologie*, 34-1, pp. 61-86.
- LÖFFLER-LAURIAN, A. M. (1982): «L'analyse contrastive des lexies complexes : questions liées aux expressions dites idiomatiques — cas des lexies avec **pied et main**», *Contrastes*, 4-5, pp. 119-138.
- LÖFFLER-LAURIAN, A.-M. (1983): «Fonctionnement des lexies complexes : cas des lexies contenant des noms de couleur en finnois et en français», *Contrastes*, vol. 6, pp. 51-68.
- LÜDI, G. (1984): «Aspects énonciatifs et fonctionnels de la néologie lexicale», *Recherches en pragmatique sémantique*, Kleiber, G. [édit.], Paris / Metz, pp. 165-183.
- LÜDI, G. (1991): «Métaphore et travail lexical», *Trenel — Travaux Neuchâtelois de Linguistique*, Institut de linguistique de l'Université de Neuchâtel, no 17, pp. 17-50.
- *LUNA, E.P. (1984): *Glossario de expressoes inglesas de uso corrente no comercio exterior*, Livros técnicos e científicos, Rio de Janeiro.
- LURATI, O. (1985): «La locution entre métaphore et histoire», *La locution. Actes du colloque international*, Montréal, Université McGill, 15-16 octobre 1984, *Le Moyen Français*, 14-15, pp. 82-102.
- MAKKIN, R. (1978): «On Collocations: Words shall be known by the company they keep», *Honour of A.S. Hornby*, Steevens, P. [ed.], Oxford Univ. Press., pp. 149-165.
- MAGAY, T. & ZIGANY, J. [eds] (1990): *Budalex '88 Proceedings*, 3^e Congrès international Euralex, Budapest, Akademiai Kiado, 577 p.
- MAKKAI, A. (1972): *Idiom Structure in English*, The Hague, Mouton, 371 p.
- MAKKAI, A. (1975): «The Metaphorical Origins of Idiomaticity», *Four Essays on the Metaphor*, Georgetown Working Papers in Linguistics, Di Pietro [ed.], vol. 11, pp. 10-59.
- MAKKAI, A. (1978): «Idiomaticity as a language universal», *Universals of Human Language*, vol. 3, pp. 401-448.
- MAKKAI, A. (1987): «Idiomaticity and Phraseology in Post-Chomskian Linguistics: The Coming-of-Age of Semantics beyond the Sentence», *Semiotica*, 64-1/2, pp. 171-187.
- MAIJS, L. (1994): «Paradigme de la valence verbale et réalisations nominales et pronominales», *International Journal of Lexicography*, 7-2, pp. 142-157.
- MALKIEL, Y. (1959): «Studies in irreversible binominals», *Lingua*, vol. 8, pp. 113-160.
- MAN, O. (1953): «Ustalena spojem a frazeologicke jednotky» (Groupes figés et unités phraséologiques), *Lexikografický sborník*, Bratislava, pp. 101-110.
- MARCHAND, Ch.M. (1910): *Five thousand French idioms, gallicisms, proverbs, idiomatic adverbs with explanatory notes*, Paris.
- MARKS, G.A. & JOHNSON, Ch.B. (1975): *The new English-French dictionary of slang and colloquialisms*, Dutton & Co. Inc.

- MAROUZEAU, J. (1951) : «Composés à l'état naissant», *Mélanges de linguistique offerts à Albert Dauzat*, Paris, Éditions d'Arrey, pp. 201-207.
- MAROUZEAU, J. (1950) : «Le mot et la formule», *Aspects du français*, Paris, Masson et Cie, pp. 181-197.
- MARTIN, É. (1992) : *Reconnaissance de contextes thématiques dans un corpus textuel*, CNRS-INaLF, Paris, Didier Érudition, 283 p.
- MARTIN, É. (1994) : «Thème et texte», *Meta*, 39-4, pp. 790-797.
- MARTIN, J. (1984) : «La Langue de spécialité : Propositions pour une recherche», *Bulletin de la Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée*, Neuchâtel, Suisse, vol. 39, pp. 23-32.
- MARTIN, R. (1976) : *Inférence, antonymie et paraphrase. Éléments pour une théorie sémantique*, Paris, Klincksieck, 176 p.
- MARTIN, W. (1993) : «Remarks on Collocations in Sublanguages», *Terminologie et traduction*, 2/3, pp. 157-164.
- MARTIN, W. (1994) : «Knowledge-Representation Schemata and dictionary definitions», *Perspectives on English Studies in Honor of Professor Emma Vorlat*.
- MARTIN, W. et al. [eds] (1994) : *EURALEX '94 Proceedings*, Amsterdam, 628 p.
- MATORE, G. (1962) : *L'Espace humain*, Paris, Éditions du Vieux Colombier.
- MCARTHUR, T. (1989) : «The Long-Neglected Phrasal Verb», *English Today : The International Review of the English Language*, Cambridge, England, Apr. : 5-2(18), pp. 38-44.
- MCNEILL, D. (1963) : «The origin of associations within the same grammatical class», *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, vol. 2, pp. 250-262.
- MEL'ČUK, I. et al. (1981) : «Un nouveau type de dictionnaire : le Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain», *Cahiers de lexicologie*, Paris, 38, pp. 3-43.
- MEL'ČUK, I. et al. (1984) : *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I*, (DECFC), Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 172 p.
- MEL'ČUK, I. et al. (1988) : *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques II*, (DECFC), Montréal, PUM.
- MEL'ČUK, I. et al. (1992) : *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques III*, (DECFC), Montréal, PUM, 323 p.
- MEL'ČUK, I. & WANNER, L. (1994) : «Toward and Efficient Representation of Restricted Lexical Cooccurrence», in Martin, W. et al. [eds], pp. 325-228.
- MEPHAM, M. (1970) : «L'Ordinateur et l'analyse grammaticale», *Les langues de spécialité : analyse linguistique et recherche pédagogique : Actes du stage de Saint-Cloud*, 23-30 novembre 1967, Strasbourg, AIDELA, pp. 141-150.
- MEYER, I. & MACKINTOSH, K. (1994) : «Phraseme Analysis and Concept Analysis: Exploring a Symbiotic Relationship in the Specialized Lexicon», in Martin, W. et al. [eds], pp. 339-348.
- MILLER, G. (1990) : «Nouns in WordNet: A Lexical Inheritance System», *International Journal of Lexicography*, 3-4, pp. 245-265.
- MILNER, G.B. (1969) : «De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique», *L'Homme*, 9-3, pp. 49-70.
- MISRI, G. (1987) : «Approches du figement linguistique : critères et tendances», *Linguistique (La)*, 23-2, pp. 71-85.
- MOESCHLER, J. (1993) : «Idiomes et locutions verbales», in Bessé, B. de [édit.], pp. 135-148.
- MOIGNET, G. (1974) : «L'adverbe dans la locution verbale», *Études de psycho-systématique française*, (Bibliothèque française et romane. Série A, *Manuels et études linguistiques*, vol. 28), Paris, Klincksieck, pp. 137-159.
- MOLHO, M., BLANCHE-BENVENISTE, C., CHERVEL, A. & GROSS, M. [édit.] (1988) : «L'Hypothèse du formant sur la constitution du signifiant : Esp. un / no», *Grammaire et histoire de la grammaire*, Aix-en-Provence, Univ. de Provence, 494 p.
- MOLINO, J. (1979) : «Métaphores, modèles et analogies dans les sciences», *Langages*, vol. 54, pp. 83-102.
- MOLINO, J., SOUBLIN, F. & TAMINE, J. (1979) : «Problèmes de la métaphore», *Langages*, 54, Didier, Larousse, pp. 5-40.
- MOREAU, M.-L. (1986) : «Les séquences préformées : entre les combinaisons libres et les idiomatiques. Le cas de la négation avec ou sans ne», *Le français moderne*, 54-3/4, pp. 137-160.
- MORIN, Y.-C. (1975) : «A Remark About Lexicalization of Syntactic Expressions», *Recherches linguistiques*, Montréal, vol. 4, p. 173-.
- MORTUREUX, M.-F. (1988) : «L'ambiguïté dans les paraphrases de termes scientifiques», *L'ambiguïté et la paraphrase*, Univ. de Caen, pp. 293-298.
- MORTUREUX, M.-F. (1994) : «L'analyse du discours de la vulgarisation scientifique et le dictionnaire de la langue scientifique», in Candel, D. [édit.], pp. 63-75.
- MOSKAL'SKAJA, O.J. (1975) : «Fixed Word Combinations of Serial Formations as Objects of Grammar», *Linguistics*, vol. 143, pp. 49-59.

- MOUNIN, G. (1964) : «Les groupes de mots — Les formes idiomatiques», *La machine à traduire*, (Janua Linguarum, Series Minor, vol. 32), La Haye, Mouton, pp. 132-145.
- MROSOWSKI, B. & COULON, P. (1978) : «Quelques aspects de la phraséologie comparée», *Fremdsprachen*, 22-2, pp. 125-128.
- MÜLLER, R. (1990) : *Phraseologismen in ausgewählten Fachtextsorten des Kommunikationsbereiches Humanmedizin im Englischen*, (Dissertation), Leipzig.
- *NASCENTES, A. (1987) : *Tesouro da fraseologia brasileira*, Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- NAZARIAN, A.G. (1968) : *Rol semanticheskikh faktorov v formirovanii i razvitii frazeologizmov frantsouskovo iazika* [Le rôle des facteurs sémantiques dans la formation et le développement des phraséologismes de la langue française], Moscou.
- NAZARIAN, A.G. (1976) : *Frazeologia sovremenno frantsouskovo iazika* [Phraséologie du français contemporain], Moscou, Vischaia Chkola.
- NEDOBITY, W. (1990) : «Simple phrase structure grammars and their application in terminology», *Terminology science and research*, ITF, 1-1/2, pp. 59-63.
- NEUHAUS, J.-P. (1993) : «La phraséologie dans l'entreprise», in Bessé, B. de [édit.], pp. 237-244.
- NEWMARK, P. (1991) : «Paragraphs on Translation», *The Linguist*, 30-1, pp. 28-32.
- NORMAND, C. (1976) : *Métaphore et concept*, Paris, PUF.
- NORRICK, N. (1981) : *Semiotic Principles in Semantic Theory*, Amsterdam, John Benjamins.
- OPITZ, K. (1983) : «Linguistics between Artificiality and Art: Walking the Tightrope of LSP Research», *Bulletin CILIA*, vol. 37, pp. 8-20.
- OPITZ, K. (1992) : «On the Borders of Semantic Invariance: Connotation and the Dictionary», *Euralex '92 Proceedings*, Tampere, pp. 398-403.
- *ORNE, J. (1921) : *The Language of the Foreign Book Trade: Abbreviations, Terms and Phrases*, (en 10 langues), Rivista bimestre cubana.
- ORR, J. (1962) : *Old French and modern English idioms*, Oxford, Blackwell.
- OSTRA, R. (1985) : «La Perspective fonctionnelle de la phrase en tchèque et en français», *Études Romanes de Brno*, vol. 16, pp. 7-15.
- PADUCHEVA, E.V. & RAKHILINA, E.V. (1993) : «Predicting Co-occurrence Restrictions by Using Semantic Classifications in the Lexicon», *Voprosy jazykoznanija* 6, Moscou.
- PARC, F. (1993) : «Phraséologie terminologique dans les textes législatifs et réglementaires», in Bessé, B. de [édit.], pp. 219-236.
- PAVEL, S. (1989) : *Dictionnaire français-anglais de l'intelligence logicielle*, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada/Rint, 503 p.
- PAVEL, S. (1991) : «TERMIUM : Le traitement informatisé des difficultés de traduction», *Actes du Colloque international «Terminologie et documentation»*, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada.
- PAVEL, S. (1993) : «Vers une méthode de recherche phraséologique en langue de spécialité», *L'Actualité terminologique*, 26-2, pp. 9-13.
- PAVEL, S. (1993) : «Neology and Phraseology as Terminology-in-the-Making», *Terminology : Applications in Interdisciplinary Communication*, Sonneveld, H., Loening, K. [eds], Amsterdam, John Benjamins, pp. 21-34.
- PAVEL, S. (1993) : «La phraséologie en langue de spécialité», *Terminologies nouvelles*, 10, Bruxelles, Rint, pp. 67-82.
- PAVEL, S. & BOILEAU, M. (1994) : *Vocabulaire des systèmes dynamiques et de l'imagerie fractale*, Ottawa, Rint, 217 p.
- PAVI,OVITCHOVA-PROUJINTSOVA, M. (1978) : «Pohlad sovietskikh frazeologov na podstatou frazeologitskei jednotki a klasifikatsiou frantsouskikh frazeologicheskikh jednotiek» [Les idées des phraséologues soviétiques sur l'essence de l'unité phraséologique et sur la classification des unités phraséologiques du français], *Tsizi laziki ve chkolie*, Prague, vol. 22, pp. 409-420.
- PAWLEY, A. (1985) : «On speech formulas and linguistic competence», *Lenguas Modernas*, CHL, n° 12, pp. 84-104.
- PERMJAKOV, G.L. et al. (1984) : «On Paremiological Homonymy and Synonymy», *Kodikas/Code/Ars semiotica*, D-7400 Tübingen, 7-3/4, pp. 269-271.
- PERREAU, R.A. & LANGFORD, M.J. (1972) : *Concise French-American dictionary of figurative and idiomatic Language. Lexique américain-français de la langue idiomatique*, Paris, Ophrys.
- PERRIN-NAFFAKH, A.M. (1985) : *Le cliché de style en français moderne — nature linguistique et rhétorique, fonction littéraire*, Lille.
- PESANT, G. & THIBAUT, E. (1993) : «Terminologie et cooccurrence en langue du droit», *Terminologies nouvelles*, 10, Bruxelles, Rint, pp. 27-35.
- PHAL, A. (1964) : «Les groupes de mots et les problèmes qu'ils posent dans la prédiction de textes scientifiques destinés à l'analyse mécanographique», *Cahiers de lexicologie*, 4-1, pp. 45-60.

- PILLIPS, M.K. (1981) : «Toward a Theory of LSP Methodology», *Languages for Specific Purposes: Program Design and Evaluation*, Rowley, MA, Newbury House, pp. 92-105.
- PIACENTINI, J.A. (1981) : «La création des syntèmes publicitaires et leur intégration dans le langage courant», *La Linguistique*, 17-1, pp. 49-76.
- PICHT, H. (1987) : «Terms and their LSP Environment — LSP Phraseology», *Meta*, 32-2, pp. 149-155.
- PICHT, H. (1989) : «Fachsprachliche Phraseologie», *Special Language : From Human Thinking to Thinking Machines*, Papers presented at the 6th European Symposium on LSP, University of Vaasa, Lauren, C. & Nordman, M. [eds], Clevedon, Philadelphia, pp. 89-109.
- PICHT, H. (1990) : «LSP Phraseology from the Terminological Point of View», *Terminology Science and Research*, IITF, 1-1/2, pp. 33-48.
- PICHT, H. (1990) : «A Study of LSP Phraseological Elements in Spanish Technical Texts», *Terminology Science and Research*, IITF, 1-1/2, pp. 49-58.
- PICHT, H. (1994) : «The Multidisciplinary Nature of Terminology: Remembering Eugen Wüster», in Kocourek, R. [ed], pp. 137-161.
- PICOCHÉ, J. (1985) : «Un essai de lexicologie guillaumienne : la locution figée comme révélateur du signifié de puissance des polysèmes», *La locution. Actes du colloque international*, Montréal, 15-16 octobre 1984, *Le Moyen Français*, vol. 14-15, pp. 103-118.
- PICOCHÉ, J. (1986) : *Structures sémantiques du lexique français*, Paris, Nathan, 144 p.
- PIGUET, M.-F. (1994) : «Éléments sur la formation d'un vocabulaire spécialisé : l'économie politique», in Candel, D. [édit.], pp. 137-150.
- PILZ, K.D. (1981) : *Phraseologie: Redensartenforschung*, Stuttgart.
- PINEIRA-TRESMONTANT, C. (1988) : «Rigidités discursives et flou sémantique. La notion de Lexie», *Mots*, n° 17, pp. 145-169.
- PIOT, M. (1988) : «Conjonctions de subordination et figement», *Langages*, vol. 90, pp. 39-56.
- POLINSKY, M. (1992) : «Beyond the NP: the Sentence as Media of Reference», *Actes du XV^e Congrès international des linguistes*, Québec.
- POPLACK, S. (1988) : «Conséquences linguistiques du contact des langues ; un modèle d'analyse variationniste», *Langage et Société*, 43, pp. 23-48.
- POTTIER, B. (1962) : *Systématique des éléments de relation*, Paris, Klincksieck.
- POTTIER, B. (1964) : «Vers une sémantique moderne», *Travaux de linguistique et de littérature*, publié par le Centre de Philologie et de Littératures Romanes de l'Université de Strasbourg, 2-1, pp. 107-137.
- POTTIER, B. (1974) : *Linguistique générale : théorie et description*, Coll. Initiation à la linguistique, Série B, *Problèmes et méthodes*, vol. 3, Paris, Klincksieck, 338 p.
- PRUVOST, J. (1994) : «L'illustration dictionnaire et les technoclectes dans les dictionnaires sémasiologiques», *Meta*, 39-4, pp. 741-756.
- PUSTEJOVSKY, J. [ed] (1993) : *Semantics and the Lexicon*, Kluwer, Dordrecht.
- PUSTEJOVSKY, J. (1993) : «Type Coercion and Lexical Selection», *Semantics and the Lexicon*, Kluwer, Dordrecht, pp. 73-94.
- QUEMADA, B. (1978) : «Technique et langage», *Histoire des techniques*, Paris, Gallimard, pp. 1146-1240.
- RASMUSSEN, J. (1981) : «Analyse de textes en langues de spécialité», *Études françaises en Europe non francophone*, Warsaw-Wroclaw, Panstwowe Wydawnictwo Naukowe, Uniwersytet Wroclawski, pp. 88-94.
- RASTIER, F. (1987) : *Sémantique interprétative*, Paris, PUF, 277 p.
- RAT, M. (1957) : «Déformations populaires des mots et locutions», *Vie et Langage*, vol. 59, pp. 89-93.
- RAYMOND, M. (1992) : «Bibliographie phraséologique», *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques III*, Mel'čuk, I. et al., Montréal, PUM, pp. 81-92.
- REBOUL, O. (1979) : «Le slogan et les fonctions du langage», *Le français dans le monde*, vol. 143, pp. 21-26.
- REDARD, F. & WYLER, S. [eds] (1983) : *Langues de spécialité : Théorie, application et enseignement*, Actes du colloque de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée, *Bulletin de la Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée*, Neuchâtel, Suisse, vol. 39.
- REICHLING, A. (1993) : «Le traitement de la phraséologie dans EURODICAUTOM», in Bessé, B. de [édit.], pp. 485-492.
- REINAU, R. (1993) : «Le défi phraséologique : stratégies lexicographiques et terminologiques», in Bessé, B. de [édit.], pp. 439-446.
- REY, A. (1973) : «La phraséologie et son image dans les dictionnaires de l'âge classique», *Travaux de linguistiques et de littérature*, 11-1, pp. 97-107.
- REY, A. (1976) : «Structure sémantique des locutions françaises», *Actes du XIII^e congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Québec, PUL., vol. 1, pp. 831-842.
- REY, A. (1977) : «Les limites du lexique», *Le lexique : images et modèles*, Paris, A. Colin.
- REY, A. (1985) : «Les implications théoriques d'un dictionnaire phraséologique», *Le Moyen Français*, Montréal, Canada, 14-15, pp. 119-133.
- REY, A. (1987) : «Un dynamisme ambigu : le français», *Qui Vive International*, n° 5, pp. 72-73.

- REY, A. (1992): «BUDALEX Presidential Debate 1988», *International Journal of Lexicography*, Oxford University Press, 5-4.
- REY, A. (1993): «Traduire, interpréter : les mots pour le dire», in Bessé, B. de [édit.], pp. 13-24.
- REY, A. & CHANTREAU, S. (1993): *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*, Paris, Coll. Les Usuels du Robert, 888 p.
- RIABTSEVA, N.K. (1993): «Metadiscourse Collocations in Scientific Texts and Translation Problems: Conceptual Analysis», in Bessé, B. de [édit.], pp. 375-386.
- RICHARD, G. & BÉRARD-DUGOURD, A. (1986): «Le traitement des locutions dans l'analyse du langage naturel», Étude n° 101 du Centre scientifique IBM France.
- RICŒUR, P. (1975): *La Métaphore Vive*, Paris, Seuil, 414 p.
- RIEGEL, M. (1989): «Avoir + attribut de l'objet : construction syntaxique et paradigme idiomatique», *Europhras 88. Phraséologie Contrastive*, Actes du colloque international, Klingenthal-Strasbourg 12-16 mai 1988, Gertrud Gréciano, [édit.], *Recherches Germaniques*, Strasbourg, vol. 2, pp. 337-347.
- RIFFATERRE, M. (1964): «Fonctions du cliché dans la prose littéraire», *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, vol. 16, pp. 81-95.
- RIGAUD, L. (1881): *Dictionnaire des lieux communs*, Paris, Paul Ollendorf, 327 p.
- RIGOLOTT, F. (1985): «Perspectives rhétoriques et sémiotiques sur la locution : Locutio / Locatio», *Le Moyen Français*, Montréal, 14-15, pp. 400-418.
- ROBACK, A.A. (1979): *A Dictionary of International Slurs, with a Supplementary Essay on International Prejudice*, Waukesha, Maledicta Press, 394 p.
- ROBERTS, R.P. (1992): «Identifying the Phraseology of Languages for Special Purposes», *Actes du XV^e Congrès international des linguistes*, Québec.
- ROBERTS, R.P. (1993): «Phraseology : The State of the Art», *L'Actualité terminologique*, 26-2, pp. 4-7.
- ROBERTS, R.P. (1993): «La phraséologie : état des recherches», *Terminologies nouvelles*, 10, Bruxelles, Rint, pp. 36-42.
- ROBERTS, R.P. & SIMARD, C. (1980): «Les unités verbe/substantif dans la langue économique», *Langues de spécialité*, vol. 1, pp. 41-70.
- RODEGEM, F. (1972): «Un problème de terminologie : les locutions sentencieuses», *Cahiers de l'Institut de linguistique (Louvain)*, 1-5, pp. 677-703.
- *ROEGIEST, E. & TASMOWSKI, L. [édit.] (1983): *Verbes et phrases dans les langues romanes : Mélanges offerts à Louis Mourin*, 290 p.
- ROGERS, D. (1974): *Les verbes à la fois transitifs et intransitifs en français contemporain*, The Hague, Mouton, 334 p.
- ROGIVUE, E. (1965): *Le Musée des gallicismes*, Genève, Georg.
- ROHRER, Ch. (1967): «Definition of locutions verbales», *The French Review*, 41-3, pp. 357-367.
- ROLAND, H. & BOYER, L. (1983): *Dictionnaire des expressions juridiques*, Lyon, L'Hermès.
- RONSE, F. (1963): «Locutions françaises issues de mots russes uniques», *La traduction automatique*, vol. 1, pp. 10-21.
- ROSSENBECK, K. (1989): «Lexikologische und lexikographische Probleme Fachsprachlicher Phraseologie aus kontrastiver Sicht», *Translation and Lexicography*, Papers read at the EURALEX Colloquium Innsbruck, 2-5 Juillet 1987, Kirksville, Missouri, Snell-Hornby, M. et al. [eds], pp. 197-210.
- ROUGET, Ch. (1994): «Comment rendre compte des locutions verbales?», *International Journal of Lexicography*, 7-2, pp. 177-196.
- ROULET, E. (1978): «Essai de classement syntaxique et sémantique des verbes potentiellement performatifs en français», *Cahiers de linguistiques*, vol. 8, pp. 437-455.
- ROUSSEAU, L.-J. (1993): «Terminologie et phraséologie, deux composantes indissociables des langues de spécialité», *Terminologies nouvelles*, 10, Bruxelles, Rint, pp. 9-12.
- ROVENTA-FRUMUSANI, D. (1989): «Cognitif et expressif dans l'étude de la métaphore», *Revue Roumaine de Linguistique*, 34-6, pp. 523-529.
- RUNDELL, M. & STOCK, P. (1992): «The Corpus Revolution», *English Today*, 30, pp. 9-14.
- RUWET, N. (1990): «Des expressions météorologiques», *Le français moderne*, 58-1/2, pp. 43-97.
- SAGER, J.-C. (1993): «Future Developments and Research in Phraseology and Terminology related to Translation», in Bessé, B. de [édit.], pp. 583-588.
- SAINÉAN, L. (1905): «La création métaphorique», *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*, Halle, 1-10, 1907.
- SALEM, A. (1987): *Pratique des segments répétés. Essai de statistique textuelle*, Paris, Klincksieck, 335 p.
- SANDMANN, M. (1973): «Monter à cheval et le problème des variations d'expressions conditionnées par les contextes situationnels», *Expériences et critiques*, Bibliothèque française et romane, Série A, vol. 25, Paris, pp. 221-248.
- SANFILIPPO, A. (1992): «Verbal Diatheses : Knowledge Acquisition, Lexicon Construction and Dictionary Compilation», Acquilex-II working paper.

- *SARMIENTO, F. (1970) : *Diccionario de voces y frases gallegas*, 12 volumes, Universidad de Salamanca.
- SAUVAGEOT, A. (1955) : «Les mots-tandem», *Vie et Langage*, 34-35, pp. 223-226.
- SAUVAGEOT, A. (1964) : *Portrait du vocabulaire français*, Paris, Larousse.
- SCHAETZEN, C. de (1993) : «Un accès rapide aux collocations», *Terminologies nouvelles*, 10, Bruxelles, pp. 103-115.
- SCHINDLER, W. (1993) : «Phraseologismen und Wortfeldtheorie», *Studien zur Wortfeldtheorie*, Tübingen, Niemeyer.
- SCHMID, A. (1989) : «Wörterbücher als Hilfe zur Übersetzung von Phraseologismen», *Translation and Lexicography, Euralex 1987*, Snell-Hornby, M., Pöhl, E., Bennani, B. [édit.], Amsterdam, John Benjamins, pp. 121-127.
- SCHMID, A. (1984) : *Ein Beitrag zur Phraseologie des Französischen. Syntaktisch-semantische Untersuchungen zu mettre in festen Verbindungen*, Innsbruck, Verlag des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck. (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 57).
- SCHMID, A. (1993) : «Phraseologismen — Crux der Maschinenübersetzung», in Bessé, B. de [édit.].
- SCHNEIDER, F. (1989) : «Comment décrire les actes de langage ? de la linguistique pragmatique à la lexicographie : *La belle affaire ! et Tu m'en diras tant !*», *Linguistische Arbeiten* 227, Tübingen, Niemeyer, 532 p.
- SCHUR, N. (1986) : «Misquotations», *Verbatim : The Language Quarterly*, Essex, 13-1, pp. 12-13.
- SECHEHAYE, A. (1921) : «Locutions et composés», *Journal de psychologie normale et pathologique*, vol. 18, pp. 654-675.
- SELLE, S. (1985) : «Études de la valence des verbes comme méthode de recherches pour le français de spécialité», *Special Language / Fachsprache*, A-1230 Vienne, 7-3/4, pp. 136-143.
- SERANT, D. & THOIRON, Ph. (1988) : «Topographie des formes répétées», *Informatique et Statistique dans les Sciences Humaines*, 1-4, pp. 333-343.
- SERGUEÏEV, V.N. (1964) : «Bibliografičeský ukazatel' literatury po frazeologii izdannoj v SSSR s 1918 po 1969», (Bibliographie phraséologique des ouvrages publiés en URSS entre 1918 et 1961, domaine du français), *Problemi frazeologii* [Problèmes de la phraséologie], Babkine, A.M. [édit.], Moscou-Leningrad, Akademia Nauk SSSR, Institut Rouskovo Jazika, pp. 255-309.
- SIALM, A. (1988) : *Semiotik und Phraseologie. Zur Theorie fester Worterbindungen im Russischen*, Publications Universitaires Européennes, Série XVI, vol. 37, Peter Lang, Berne.
- SIMATOS, I. (1988) : *Éléments pour une théorie des expressions idiomatiques : identité lexicale, référence et relations argumentales*, Thèse Paris VII, 1987, Lille, Atelier national de reproduction des thèses.
- SINCLAIR, J.M. (1980) : «Some Implications of Discourse Analysis for ESP Methodology», *Applied Linguistics*, Minneapolis, MN, 1-3, pp. 253-261.
- SINCLAIR, J.M. (1988) : «Collocation : a progress report», *Language Topics* (in honour of M. Halliday), Steel, R. et al. [eds], Amsterdam-Philadelphia, vol. 2, pp. 319-331.
- SINCLAIR, J.M. (1991) : *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford Univ. Press, Oxford.
- SKORUPKA, S. (1966) : «Ce que l'on entend par idiomatisme», *Slavica*, Debrecen (Hongrie), vol. 6, pp. 163-166.
- SLOBIN, D. (1991) : «Learning to think for speaking: native language, cognition and rhetorical style», *Pragmatics*, 1, pp. 7-25.
- SMADJA, F. (1993) : «Retrieving Collocations from Text: Xtract», *Computational Linguistics*, 19-1, pp. 143-177.
- SMADJA, F. & MCKEOWN, K. (1991) : «Using Collocations for Language Generation», *Computational Intelligence*, 17.
- SOKOLOVA, G.G. (1987) : «On the formation of phraseological units in French», *Voprosi jazikoznania*, vol. 3, pp. 91-101.
- SOMERS, H.L. (1987) : *Valency and Case in Computational Linguistics*, Edinburg.
- SONNEVELD, H.B. & LOENING, K.L. [eds] (1993) : *Terminology. Applications in Interdisciplinary Communication*, John Benjamins Publ. Co, Amsterdam, 244 p.
- SORENSEN, K. (1986) : «Phrasal Verb into Noun», *Neuphilologische Mitteilungen*, 87-2, pp. 272-283.
- SOWA, J.F. (1984) : *Conceptual Structures*, Reading MA, Addison-Wesley, 481 p.
- SPENCE, N.C.W. (1969) : «Composé nominal, locution et syntagme libre», *La linguistique*, 5-2, pp. 5-26.
- SPERBER, D. & WILSON, D. (1986) : *Relevance. Communication and Cognition*, Oxford, Basil Blackwell.
- SPILLNER, B. (1982) : «Pour une analyse syntaxique et stylistique des langues françaises de spécialité», *Les Langues modernes*, 76-1, pp. 19-27.
- SPILLNER, B. (1994) : «Terminologie et connotations», in Candel, D. [édit.], pp. 53-62.
- SPITZER, L. (1948) : «Courir la calabre», *Le français moderne*, vol. 16, pp. 165-166.
- STADLER, L.G. de (1992) : «Syntagmatic lexical relations: a lexicographical perspective», *Euralex '92 Proceedings*, Tampere, pp. 411-418.
- STEFANO, G. di & Mc GILLIVRAY, G. (1985) : «La locution», *Actes du colloque international La Locution*, Montréal, 1984, *Le Moyen Français*, 14-15, pp. 3-18.

- STEFANOVA, L. & PRIMATOROVA-MILCEVA, A. (1985): «À propos de quelques espèces d'unités phraséologiques terminologiques dans la langue française et leurs correspondances fonctionnelles dans les langues allemande et bulgare», *Sapostavitelno ezikoznanie*, vol. 2, pp. 8-17.
- SWEETSER, E. (1992): «Metaphor, Myth and Everyday Idiom», *Actes du XV^e Congrès international des linguistes*, Québec.
- TAGNIN, S.E.O. (1993): «What's in a verbal colligation? Project for a bilingual dictionary of verbal colligations English-Portuguese/English», in Bessé, B. [édit.], pp. 149-156.
- TALLGREN-TUULIO, O.J. (1932): «Locutions figurées calquées et non calquées. Essai de classification pour une série de langues littéraires», *Mémoires de la Société Néo-philologique de Helsinki*, vol. 9, pp. 279-324.
- TALMY, L. (1985): «Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms», *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 3, Cambridge, Cambridge Univ. Press, pp. 57-149.
- TAMBA, I. (1983): «La Composante référentielle dans un manteau de laine, un manteau en laine», *Langue Française*, Paris, vol. 57, pp. 119-128.
- TAMBA-MECZ, I. (1981): *Le sens figuré. Vers une théorie de l'énonciation figurative*, Coll. Linguistique nouvelle, Paris, PUF.
- TELIYA, V. (1992): «The motivational basis in the semantics of idioms and ways of its presentation in the computer data base», *Euralex '92 Proceedings*, Tampere, pp. 433-439.
- TELIYA, V. (1994): «Lexical Collocation: Denominative and Cognitive Aspects», in Martin, W. *et al.* [eds], pp. 368-377.
- TER-MINASOVA, S. (1992): «The Freedom of Word-Combinations and the Compilation of Learners' Combinatory Dictionary», *Euralex '92 Proceedings*, Tampere, pp. 533-539.
- TESNIÈRE, L. (1959): *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck.
- THAGARD, P. (1992): *Conceptual Revolutions*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press.
- THAGARD, P. *et al.* (1990): «Analog Retrieval by Constraint Satisfaction», *Artificial Intelligence*, 46, pp. 259-310.
- THELEN, M. (1992): «Lexical systems and lexical domains as measures of accessibility, consistency and efficiency of lexical information in dictionaries», *Euralex '92 Proceedings*, Tampere, pp. 441-448.
- THIELE, J. (1980): «Zum französischen nominativen Phraseologismus: Versuch einer Klassifizierung nach semantischen Kriterien», *Linguistische Arbeitsberichte*, vol. 26, pp. 65-71.
- THIELE, J. (1988): «Les Phraséologismes dans les dictionnaires bilingues», *Wissenschaftliche Zeitschrift der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald*, 37-2, pp. 49-51.
- THIELE, J. (1990): «Phraseologie = Phraséologie», *Lexikon der romanistischen Linguistik Französisch*, 5-1, Tübingen, Niemeyer, pp. 88-94.
- THOIRON, Ph. & BÉJOINT, H. (1989): «Pour un index évolutif et cumulatif de cooccurrents en langue techno-scientifique sectorielle», *Meta*, 34-4, pp. 661-671.
- THOIRON, Ph. (1993): «L'analyse quantitative des textes scientifiques», in Arnaud, P. & Thoiron, Ph. [édit.], pp. 133-146.
- THOIRON, Ph. (1994): «La terminologie multilingue: une aide à la maîtrise des concepts», *Meta*, 39-4, pp. 765-773.
- THOMAS, P. (1993): «Choosing Headwords from LSP Collocations for Entry into a Terminology Data Bank», in Sonneveld, H. & Loening, K. [eds], pp. 43-67.
- THUN, H. (1975): «Quelques relations systématiques entre groupements de mots figés», *Cahiers de lexicologie*, 27-2, pp. 52-71.
- THUN, H. (1978): *Probleme der Phraseologie*, Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen, (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 168), Tübingen.
- TOSSAVAINEN, L. (1992): «Zur Rolle der Phraseologismen bei der Nomination», *Neuphilologische Mitteilungen*, vol. 43, pp. 75-86.
- TOURNIER, J. (1985): *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*, Paris, Champion.
- *TRISTA PEREZ, A.M. & CARDENADO MORE, Z. (1986): «Elementos somaticos en las unidades fraseologicas», *Anuario L/L*, no 17, pp. 55-68.
- TURNER, M. (1990): «Aspects of Invariance Hypothesis», *Cognitive Linguistics*, vol. 1-2, pp. 247-255.
- URDANG, L. (1986): «Language Changes», *Verbatim: The Language Quarterly*, Essex, 12-4.
- URDANG, L. & ABATE, F. [eds] (1983): *Idioms and Phrases Index*, Detroit, Gale Research, p. 1691.
- VACHEK, J. (1994): «La langue écrite selon la perspective fonctionnaliste», in Kocourek, R. [édit.], pp. 361-399.
- VALLETTE, C. & BURNAM, T. (1978): *Encyclopédie des idées reçues*, Monaco, Éditions du Rocher.
- *VANDELLI, C. (1977): *Dizionario fraseologico di inglese tecnico*, Mondinie Siccardi.
- VAN DER VLIET, H. (1994): «Conceptual Semantics for Nouns», *EURALEX'94 Proceedings*, Martin, W. *et al.* [eds], Amsterdam, pp. 216-225.

- VAN DER WOUDE, T. (1992) : «Prolegomena to a Multilingual Description of Collocations», *Euralex '92 Proceedings*, Tampere, 1992, pp. 449-456.
- VAN EECHE, D. (1979) : «L'expression des relations temporelles par les locutions», *Zielsprache Französisch*, vol. 4, p. 177.
- VAN VOORST, J. (1994) : «The Role of Verb Meaning in the Calculation of Aspectual Interpretations», in Martin, W. *et al.* [eds], pp. 384-389.
- VARANTOLA, K. (1992) : «Words, Terms and Translators», *Euralex '92 Proceedings*, Tampere, pp. 121-128.
- VARANTOLA, K. (1993) : «Technical Vocabularies and Learners' Dictionaries», *English Far and Wide*, *Annales Universitatis Turkuensis*, B:197, pp. 249-260.
- VERKUYL, H. (1994) : «Knowledge Representation in Dictionaries», Keynote lecture, *EURALEX '94*, Amsterdam.
- VERLINDE, S. & BINON, J. (1994) : «The Dictionnaire Contextuel du Français Économique: A Production-Oriented Dictionary of Business French», in Martin, W. *et al.* [eds], pp. 523-529.
- VIAN, R. & VIAN, M. (1969) : *Vocabulaire et phraséologie modernes. Nach Sachgebieten geordnet. Einführung in den aktuellen französischen Wortschatz*, Vienne.
- WALLACE, M.J. (1979) : «What is an idiom? An applied linguistic approach», Exeter seminar on lexicography, 1978, *Dictionaries and their users*, Exeter linguistic studies, vol. 4, pp. 63-70.
- WANDRUSZKA, M. (1979) : «Kontrastive Idiomatik», *Festschrift Kurt Baldinger zum 60 Geburtstag*, Tübingen, Niemeyer, vol. 2, pp. 951-963.
- WANNER, L. [ed] (1995) : *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam, J. Benjamins.
- WARTBURG, W. von & ZUMTHOR, P. (1958) : *Précis de syntaxe du français contemporain*, Berne, Francke, 2^e éd., 356 p.
- WEINREICH, U. (1969) : «On the Problem of Idioms», *Substance and Structure of Language*, Los Angeles, pp. 23-81.
- WIERZBICKA, A. (1982) : «Why Can You have a drink When You Can't have a eat?», *Language*, 58-4, pp. 753-799.
- WILMET, M. (1986) : *La détermination nominale*, Paris, PUF.
- WOLF, B. (1988) : «Wörterbuch und Wortverknüpfung», *Sprachpflege*, vol. 8, pp. 112-115.
- *WOOD, F.T. (1978) : *English Prepositional Idioms*, London, MacMillan, 562 p.
- WOOLDRIDGE, T. (1985) : «La Locution et les premières dénominations de locution dans le métalangage dictionnaire français», *Le Moyen Français*, Montréal, no 14-15, pp. 437-449.
- YAMADA, H. (1979) : «Idioms from a New Point of View: A Trace Theoric Approach», *Festschrift for Professor Kazuko Inoue*, Tokyo, pp. 529-551.
- YOKOI, T. (1993) : «Knowledge Archives», in Sonneveld, H. & Loening, K. [eds], pp. 181-193.
- ZERABA, L. (1977) : «Sur la méthode d'élaboration des dictionnaires phraséologiques», *Terminologies*, vol. 76, pp. II.25-II.35.
- ZGUSTA, L. (1984) : «Translational equivalence in the bilingual dictionary», *LEXeter'83 Proceedings*, Hartmann, R.R.K. [ed], Tübingen, M. Niemeyer, pp. 147-154.
- ZHUKOV, V.P., SIDORENKO, M.I. & SHKLJAROV, V.Y. (1987) : *Slovar frazeologicheskikh sinonimov russkogo jazyka*, Moskva, Russkij jazyk.
- ZIPF, G.K. (1932) : *Selected Studies of the Principle of Relative Frequency in Language*, Cambridge, Mass., Harvard Univ. Press.
- ZOLONDEK, D. (1988) : «Le syntagme figé dans le domaine de la télématique : approche terminologique», *Langues et Linguistique*, n. 14, pp. 303-323.
- ZWANENBURG, W. (1970) : «La classification des composés en français moderne», *Lingua*, 25-2, pp. 128-141.

SILVIA PAVEL
Bureau de la traduction, Montréal, Canada